

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 41197

CALL No. 398.2209394 *Wen*



41197

LEGENDS OF EASTERN SAINTS

CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.



LEYDEN
E. J. BRILL LTD.

1911

LEGENDS OF EASTERN SAINTS

LEGENDS OF EASTERN SAINTS

CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK



Vol. I.

The Story of Archelides.

LEYDEN
E. J. BRILL LTD.
1911

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No 41197.....

Date 26.6.64.....

Call No. 398.2209394/Wen

PREFACE.

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends ¹⁾.

Wustenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church ²⁾.

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wustenfeld's translation ³⁾. The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin ⁴⁾.

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

1) The legend of John of Rome or John bar Malkē is found in Bedjan's *Acta Martyrum*, I, 344—365.

2) *Synaxarium das ist Heiligenkalender der coptischen Christen*, p. 237 *et sequ.*

3) *Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften*, 1897.

4) *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, II, 743 *et sequ.*

of proper names of the Mss., however strange^r it may seem to us often. The translation of the Syriac text **C** is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts **A** and **B**; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. WENSINCK.

CORRIGENDUM.

p. 6, l. 1 read: revolved in stead of resolved.

p. ٢٧, l. 6 read: العدو in stead of العدة

CONTENTS.

| | |
|---|-------|
| Introduction. | p. IX |
| Glossary of Arabic words | p. XX |
| Translation of Syriac text C | p. I |
| Aethiopic text | p. 5 |
| Arabic text C | p. 7A |
| " " A | p. 7v |
| " " B | p. 7 |
| Syriac text D | p. 8 |
| " " C | p. 7b |
| " " B | p. 7 |

INTRODUCTION.

MANUSCRIPTS.

A = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manusc. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n°. 17), fol. 156 *et sequ.*

B = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n°. 10), fol. 60 *et sequ.*

C = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n°. 7), fol. 127 *et sequ.*

D = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1109, n°. 19), fol. 122 *et sequ.*

E = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 *et sequ.*

F = Ms. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n°. 14), fol. 274 *et sequ.*

R = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n°. 82), fol. 364 *et sequ.*

A = Cod. Syr. 196, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n°. 68), fol. 414 *et sequ.*

B = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n°. 4), fol. 137 *et sequ.*

C = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n°. XIX), fol. 180 *et sequ.*

Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus¹); I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (*infra*, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called ܐܠܝܬܐ, ܐܠܝܬܐ, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by يوحنا, Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by ሲሞን, Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary²) has the latter one in two forms: سكلانيكي, سكلانيكا; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, سندقلا, سندقيدا, اسندولنا. In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. ተዋሰከት: Theopista, another proof of the later tendency of choosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens³) or Beirouth⁴).

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

1) cf. Guidi. *Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso* (*Atti della R. Acc. Dei Lincei*, 1884). passim.

2) Erman, *loc. cit.* p. 22.

3) On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*. I. 29, 56.

4) Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A. D.: Land. *Anecdota Syriaca*, II. 157): cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wustensfeld, *Synaxarium*, p. 124). In 528 A.D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann. *Gesch. der Phönizier*, p. 51).

According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā ¹⁾. This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his Stories of eastern Saints (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church ²⁾ and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyne (*Jacobus Baradaeus*, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS.

SYRIAC VERSIONS.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: **A, B, C**, and **D, E, F, R**. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between **A, B** and **C** are of little importance; **A** and **C** have nearly the same text; in **B**

1) Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, *Churches and Monasteries of Egypt* (Oxford, 1895). Index, s.v. Mennas.

2) *Bibliotheca geographorum arabicorum*, ed. De Goeje, VII, 342; Bekri, ed. de Slane, 2 *et sequ.*

there are some more various readings, but none of them is materially important.

D, E, F, R open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. **A, B, C** relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D, E, F, R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus ¹⁾ and the legend of Hilaria ²⁾. According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore ³⁾. There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

1) cf. H. G. Kleyn, *Jacobus Baradaeus*, p. 37.

2) Not yet published: there are many Mss. of it in the European libraries.

3) Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wustensfeld, p. 125), and in *Acta sanctorum* (ed. Bolland), *Januarii Tomus II*, p. 724 *et sequ.* (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source. — The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but

a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

AGE OF THE VERSIONS.

The story is said to have taken place in the second half of the 4th cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9th century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from ± 1000 A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XVth century copy.

ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion **A**, **B**, **C** are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from worldly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to

a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius ¹⁾.

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13th of Tishrin I, by the Copts on the 14th of Tybi, by the Abyssinians on the 14th of Ter.

1) This second volume is now being prepared.

GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

- اب has ٤٢⁴ the Syriac plural اِبَّات.
- الانرس seems to be the name of a special prayer, ١٩⁸.
- ادمان (؟), ١٨¹³. Professor Snouck Hurgronje proposes to read: اذ كان.
- بكا IV = I, ٢٦⁸.
- بيرار, plur. of برية, ١٢¹².
- حجة ٢٦¹³, "chapter", or some part of a book. Cf. Dozy *s.v.*
- خارجة occurs in the words خرج بي. خارجة ٢٦¹⁶. This phrase may be explained by two other places, viz. ٢٨⁴: علة شديدة: خرج بي, and ٢١¹³: طلع في طلوع. Now طلع means ulcer, so خارجة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".
- السوقا, ٢١⁶, "the workmen" (؟).
- اعزل مال جزيل IV, ٢٤. The expression اعزل مال جزيل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".
- عسى = عسى ٢٤¹⁵ العسا
- قسم I or II = IV, ١٥⁵.

فلندس ١٩¹, is stated to denote the feast of the consecration of the waters, ٢١^{4, 5}. The word seems to be "calendas".

نفق II = IV, ٩¹³.

وفي II (?), ٤¹⁹, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with وفي III and IV. The reading قفته would be possible too.

ولف II, ٢٢¹⁹, "to equip".

— — — — —

THE STORY OF ARCHELIDES (C).

The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian ¹⁾ there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

1) Second part of the 4th cent.

be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry

with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit”.

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: „Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee”.

• Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to

me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brotherhood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life

and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she

mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, which he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caravan-serai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caravan-serai. She ordered also that everyone who should abide in that caravan-serai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God — if it please Him and He is willing — may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere.

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that

God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the

good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was evening time and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanserai and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God

and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand ¹⁾, and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house ²⁾.”

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: “All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self.” The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

1) Psalm 84, 10.

2) Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee to take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on ac-

count of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud ¹⁾ and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

1) The Syriac has: "like a cow."

the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

"I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom."

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and

find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.

ገድል ፡ ዘቅዱስ ፡ አርክሌድስ ።

ገድል፡ ዘቅዱስ፡ ወብፁዕ¹⁾፡ አርክሌድስ፡ ዘሞተ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ
 ስ፡፡ አመ፡ ፲ወ፬ ለወርታ²⁾፡ ጥር፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ ተሀሉ፡
 ምስሌነ፡ አሜን፡፡ ወሀሎ፡ ፩ ብእሲ፡ በሀገረ፡ ሮምያ፡ ዘስሙ፡
 ሲሞን፡ ነጋዲ፡፡ ወፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ወይገብር፡
 ብዙኃ፡ ሠናያተ፡ ለአብያተ፡ ክርስቲያናት፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን
 ፡፡ ወእምድጎረዝ፡ መዋዕል፡ ሞተ፡ ሲሞን፡ ወኃደገ፡
 ብእሲቶ፡ ዘስማ፡ ቱዎብስታ³⁾፡ ወወልዳ፡ ዘስሙ፡ አርክሌድስ፡
 ወኮነት፡ ቱዎብስታ፡ ፈራሂተ፡ እግዚአብሔር፡ ወትገብር፡ ሠናያተ፡
 ለነዳያን፡ ወለምስኪናን፡፡ ወወሀበት፡ አርክሌድስሃ፡
 ወልዳ፡ ለመምህር⁴⁾፡ ከመ፡ ይምህሮ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡
 ወተምህረ፡ አርክሌድስ፡ መጻሕፍተ፡ ነቢያት፡ ወሐዋርያት፡ ወትርጓሜሁ፡
 ፤ ወኮነ፡ ፈራሂ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤልዋ፡ አዝማዲሃ፡
 ለቱዎብስት፡ ሀቢ፡ ወልደኪ፡ ይኩን፡ ነጋዴ፡ ወወሀበት፡
 ቱ፡ ቱዎብስት፡ አርክሌድስሃ፡ ወልዳ፡ ፲፯ ዲናረ፡ ወርቅ፡ ወ፪
 አግብርተ፡ ወፈቀደ፡ ይሖር፡ ርኑቀ፡ ብሔረ፡ ወረከበ፡ በህየ፡
 በድነ፡ ወአርክሌድስ፡ በከየ፡ ብዙኃ፡፡ ወይቤልዎ፡ አግብርቲሁ፡
 ኦሊቅነ፡ ነሉ፡ ሰብእ፡ ከመዝ፡ ቦሰብእ፡ ዘይቀትሎ፡ ወቦ፡
 እንስሳ፡ ዘይቀትሎ፡ ወአርክሌድስ፡ ይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡
 ንሥኡ፡ ዘወርቀ፡ ወሖሩ፡ ወአንሰ፡ እስክል፡ በእንተ፡ ኃጢአትየ፡
 ወይቤልዎ፡ ኦሊቅነ፡ ንፈርህ፡ እመከ፡ ወኢነሐድገከ፡
 ወይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ እመኒ፡ ሖርክሙ፡ ጎበ፡ እምየ፡
 ወእመኒ፡ ኢሖርክሙ፡ አግዳዝያነ፡ ረሰይኩክሙ፡ ወይቤልዎ፡

1) = ወብ፳ዕ፡ 2) The gutturals in this text have often ā instead of a. 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may be seen below. 4) Ms. ለመምህር፡

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወፈርህዋ ፡ ለእሙ ፡ ወ
 ሐሩ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡ ወአርከሌድስኒ ፡ ሐረ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡
 ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ህርማኖስ ። ወአርከሌድስ ፡ ይቤ
 ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕሳት ፡ ዘክር¹⁾ ፡ ሊተ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ። ወቦአ ፡
 ዓቃቤ ፡ ፕሳት ፡ ወነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ሀለወ²⁾ ፡ እንግዳ ፡ ንኡ
 ስ ፡ ኀበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርከ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡
 ምኒት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ እመቦ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አህቦ ፡ ሲሳ
 ዮ ። ወነገሮ ፡ ዓቃቤ ፡ ፕሳት ፡ ነሎ ፡ ዘለአከ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡
 ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕሳት ፡ ነሎ ፡ ንፈቅድ ፡ ም
 ሕረተ ። ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወዓቃቤ³⁾ ፡
 ፕሳት ፡ ነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ኅድኅ ፡ ይባ
 እ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤሎ ፡ አ
 ርከሌድስ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ረስየኒ ፡ እኩን ፡ መነኮሰ ፡ ወይቤሎ ፡
 አበ ፡ ምኒት ። አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ፡ ወኢት
 ክል ፡ ከማነ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወትጋሃ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡
 ለአበ ፡ ምኒት ፡ ኦአቡዮ ፡ ለእመ ፡ ከህልኩ ፡ ምክረኒ ፡ ወእመ ፡
 ኢክሕልኩ⁴⁾ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ። ወይቤሎ ፡ አ
 በ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡
 ያፈቅር ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትቴረም ፡ እስከ ፡ ፫ ዕለት ። ወአ
 ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ነሎሙ ፡
 መነኮሳት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሢምዎ ፡ መነኮሰ ፡
 ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ሰሙን ፡ መዋዕለ ። ወኢይጥዕም ፡ እክለ ፡
 ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀ ፡ ገዳም ። ወመሐለ ፡ በስመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር
 ስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ። ወተኃዝን⁵⁾ ፡ ቴዎብስት ፡ እ
 ሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወኢያእመረት ፡ ዘኮነ ፡ ወልዳ ። ወገብረ
 ት ፡ ቲዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

1) Ms. ዘክር ፡ 2) Ms. ወሀለወ ፡ 3) Ms. ወእቃቤ ፡ 4) Sic.
 5) ኀዘነ ፡ ። ሐዘነ ፡

ዓ : ወመስቴ : ከመ : ትስማዕ : ዜና : ወልዳ : ወቦ : ፪ ነጋድያን :
 ወኃደሩ : ውስተ : ቤታ : ወአምጽአት : ሎሙ : ዘይበልው : ወ
 ይሰትዩ : ወበልው : ወሰትዩ :: ወተናገሩ : በበይናቲሆሙ : እ
 ንዘ : ይብሉ : ኢትሬኢኑ : ዛቲ : ብእሲት : መፍቀሪተ : እንግዳ ::
 ወይቤ : ፩ ለካልኡ : ቅዱሳን : ብዙኃን : ወኮኑ : እሉ : ፪ እለ :
 ርእዩ : ዘይፌክሩ : ወሰምዓት : ቲዎብስት : እሙ : ለአርከሌድስ :
 እንዘ : ይትናገሩ : ነገረ : ቅዱሳን :: ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ¹⁾ :
 ምንተ : ሠናይ : አርከሌድስ : ወሠናይ : ላህዩ : ገጹ : ወብርሃን :
 እግዚእ : ላዕሌሁ : ወአነ : ርኢኩ : ጉድዓተ : ውስተ : ገጹ ::
 ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ሐረኑ : ውስተ : ፀብዕ : (፮ ውስተ : ቀትል²⁾) :
 እምንእሱ : ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ኢያአምር : ወቲዎብስት :
 እሙ : ለአርከሌድስ : ሰምዓት : ዘነገረ :: ወመጽአት : ኅቤሆ
 ሙ : ወትቤሎሙ : ተአምርዎኑ : ለብእሲ : ዘስሙ : አርከሌድ
 ስ : ወበአይቲ : ርኢኩምዎ :: ወይቤልዋ : ረከብናሁ : ቡብሔረ :
 ጲሊስቲና : በደብረ : አባ : ሀርማኖስ : ወይእቲኒ : አእከተቶ :
 ለእግዚአብሔር : ወትቤሎሙ : አርከሌድስ : ወልድዩ : ውእ
 ቱ :: ወእሉ : ፪ ነጋድያን : አንከሩ : ወአእከትዎ : ለእግዚአ
 ብሔር :: ወቲዎብስት : እሙ : ለአርከሌድስ : ነሥአት : አግ
 ብርቲሃ : ወበዕፁብ : ግብር : በጽሐት : ኅበ : ደብረ : አባ : ሀር
 ማኖስ :: ወትቤሎ : ለዓቃቤ : ፕላት : ንግሮ : ለአርከሌድስ :
 ሀለወት : ኅበ : አንቀጸ : ዴዴ : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ
 ድ : ትትፈወስ : እምኔከ : ወይቤላ : ዓቃቤ : ፕላት : ኢይሬኢ :
 አንስተ : ወኢይትናገሮን :: ወትቤሎ : ቲዎብስት : ለዓቃቤ : ፕ
 ላት : ሐር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወሐረ : ዓቃቤ : ፕላት : ወ
 ነገሮ : ለአርከሌድስ : ሀለወት : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ
 ድ : ትትፈወስ : እምኔከ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ፕላት : በላ :

1) Ms. without ፮

(2—2) Apparently a gloss.

መሐለ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ወኢይትናገሮን ። ወዓ
 ቃቤ : ፕሳት : ነገራ : ለይእቲ : ብእሲት : ዘነገረ : ወቲዎብስት :
 ትቤሎ : ለዓቃቤ : ፕሳት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ :
 እምከ : ትፈቅድ : ትርአይከ ። ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ፕሳት :
 በላ : እምዝ : ዳግመ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወትቤሎ : ለዓቃ
 ቤ : ፕሳት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : በከርሥየ : እንተ :
 ጸርኩክ¹⁾ : ወበአጥባትየ : እለ : ሐጸናከ : ኅድገኒ : እርአይከ : እ
 ምቅድመ : እሙት ። ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : ፕሳ
 ት : ሖር : ንግራ : ለእምየ : አነ : መሐልኩ : ለአምላኪየ : ከ
 መ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወእመሰ : ኅደግኒ : እብላፅ : መሐ
 ላ : ወትፊኢይዮሙ : ለቅዱሳን : እንዘ : ይበውዑ : ውስተ : ገነ
 ት : ወሊተሂ : እንዘ : ይሰድዱኒ : ውእተ : ጊዜ : ተኃዝን ።
 ወለአከት : ኅቤሁ : ወትቤሎ : አወልድየ : ለእመ : ኢኃደገኒ :
 እርአይከ : እወፅእ : ወአሐውር : ውስተ : በድው : ወይበልዑ :
 ሥጋየ : አራዊተ : ገዳም : ወእግዚአብሔር : ይትኃሠሥ : እ
 ምኔከ : ደመ : ዚአየ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ፕሳት : ተዓገሥ :
 ንስቲተ : ወፍታሕ : ላቲ : ትባእ ። ወአርከሌድስ : ቆመ : ወጸ
 ለየ : ወይቤ : እግዚአ : በመዓትከ : ኢትቅሥፈኒ : ወበመቅሠ
 ፍትከ : ኢትገሥጸኒ : ተሣገለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ :
 አነ : ወፈውሰኒ : እስመ : ተሐውኩ²⁾ : አዕፅምትየ : ነፍስየኒ : ተ
 ሐውኩት³⁾ : ፈድፋድ : ወጸለየ : ዘንተ : መዝሙር : እስከ : ተፍ
 ጸሜቱ ። ወይቤ : ሃሌሉያ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወ
 ይቤ : ተመጠዋ : ለነፍስየ : ከመ : ኢይፃእ : ሐሰት : እምአፉየ :
 ወሞተ : ሶቤሃ : ወኮነ : ፅረፍቱ : አመ : ፲ወ፱ ለወርኃ : ጥር :
 ወዓቃቤ : ፕሳትሰ : አርኃወ : ወአብአ : ለእሙ : ወቦአት : ወ
 ረከበቶ : እሙ : ለአርከሌድስ : ወልዳ : ምውተ ። ወበከየት :

1. Ms ጸርኩክ

2. ሐከ፡ = ሆከ፡

ወኃዘነት ፡ ወትቤ ፡ አነ ፡ መጻእኩ ፡ ወቀተልክዎ ፡ ለወልድየ ፡
 ወትቤ ፡ ቲዎብስት ፡ አራዊትኒ ፡ ያፈቅሩ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወአነሂ ፡
 መጻእኩ ፡ ወቀተልኩክ ፡ አወልድየ ፡ ወጸለየት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ወሞተት ፡፡ ወአንከሩ ፡ መነኮሳት ፡ ወኃዘኑ ፡ ብዙኃ ፡ ወ
 ፈቀዱ ፡ ይቅብርዎሙ ፡ ወይቤሉ ፡ መነኮሳት ፡ ኢንቅብር ፡ ብእ
 ሲተ ፡ ምስለ ፡ መነኮስ ፡፡ ወወዕአ ፡ ቃለ ¹⁾ ፡ እምአፉሁ ፡ ለአርከሌ
 ድስ ፡ ወይቤሉሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ቅብርዎ ፡ ለእምየ ፡ ምስሌየ ፡
 ወአልብክሙ ፡ ኃጢአተ ፡ ወቀብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡፡ ወ
 ሀሎ ፡ ፩ ባዕል ፡ ዘስሙ ፡ ኒቆላዎን ፡ አንከረ ፡ ወአእኩዎ፡ ለእ
 ግዚአብሔር ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወ
 ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወይገብር ፡
 ተዝካሮ ፡ ለለዓመት ፡፡

1) Sic.

قصة أرشليدوس

ايضا بعون الله نكتب قصة الراهب الفاضل الناسك
العابد ارشيليدوس الذى هو من مدينة رومية
الكبيرة بركة صلاته تحرصنا امين امين ،

B قال كان رجلاً، من اهل رومية يقال له يوحنا، وكان له امرأة
صالحة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطرائق الحسنة المحببة شفيقين
على الضعفا والمحتاجين فبقوا زماناً كثير بغير ولد، وهم حزينين
لذلك، وكان يسالون الرب ان يرزقهم ولد ليتسلوا به. كما اعطى الله
ابونا ابراهيم فى اخر ايامه، فبدوا يصدقوا ويرحمون على المساكين
والفقرا واهل الحاجة، فسمع الرب دعائهم وقبل تضرعهم، فوهب لهم ولد
ذكر فسماه ارشيليدوس، وفرحوا به فرحاً عظيماً، وازدادوا فى الخير
والحسنة. وكان يسالون الرب ان يعطى لولدهم عمراً طويلاً. وافعالاً
ترضى الله. وايضا كان حسن الصورة مثل يوسف الحسن فى زمانه
fol. 138r فلما بلغ من العمر ستة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير.
فبينما هو مزيج على ذلك، الاً وقد دنا وفاته وانتج وبنى الصبي يتيم
مع امه، فرثته باحسن تربية وعرفته طرائق الرب. وكان قد ترك له
مال كثير، فاحضرت امه معلم من اهل رومية اسمه ناوفيلوس،
وسلمت اليها اليه، ليعلمه العلم الروحاني والدنيائي. فصار يعلمه ستة

B على دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدي الرب، بسبب أنني قد اوجعت^(١) قلوبها واحزنتها. فعند ذلك بكىوا الغلامين بكاءً شديد وقالوا كيف يمكن نمضي ونخليك وقد سلمتكم الينا سننا، وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعند ذلك امتهم وحلفهم ان لا يرجعوا الى عند امه، وودعوا بعضهم لبعض واتفارقوا ونهض ارشيليدوس بقوة يسوع المسيح وبدأ يسير من موضع الى موضع ومن مدينة الى مدينة، حتى وصل الى دير من اعمال فلسطين يعرف برومانوس، ففرع الباب فيانا البواب اليه وقال له من انت وماذا تريد، فقال له القديس انا غريب وقد وصلت الى هاهنا يا ابي وانا ضائع، فقال له عرفني خبرك وما جرى عليك وما تريد، فان كنت محتاج دفعت لك صدقة، فقال له القديس ليس انا محتاج الا لرحمة الله، فقال له البواب عرفني ما في قلبك. لأخبر ريس الدير، فان لا اقدر افعل شي بلا امره. فقال القديس ارشيليدوس للبواب ان كان الرب يجعلني مستحق ان اكون في ديركم راهب، فذلك هو غرضي، وانا واتي بالله ان اسلك طريق ساداتي الابا الاطاهر، فدخل البواب الى ريس الدير واخبره، وقال له يطلب الرهبنة تحت يدك. فقال رومانوس افتح الباب، فلما نظر اليه تعجب من حسن صورته وجماله ونعمة الحالة اليه، فدخل الى عند الاب وسجد بين يديه ورجليه. فقال الاب رومانوس من اين موضع انت يا ولدي وما الذي اوصلك الى هاهنا وما اسم مدينتك. فقال له ارشيليدوس. انا من مدينة رومية. وانا اتيت الى هاهنا قاصد اليك حتى ترهبني واكون تحت قدميك وادعوا الى الله ان يغفر لي ذنوبي. واسالك يا سيدي الاب ان تبسني الاسكيم المنكس وتجعلني

B الى فمه خبز، وكان يصلى الليل والنهار، ويعمل بيديه ويفتات من تعبته، كما قال بولص الرسول اَنْى اعمل يدي^(١) واقوم بما انا محتاج اليه، وكانوا الاخوة يقولون انه لا بنام، وكان الرب معه فى جميع عمله حتى انه كان يصلى على من حضر من المرضى ويتعافون، ولا كان يجتمع مع احد من الرهبان الا فى البيعة يوم الاحد لاجل القداس المعظم، fol. 141a ويتناول السراير المقدسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان، كانوا يمشون اليه ويتباركون منه ويتعلمون منه نعمة الله التى معه وحكمته، وكلما يسالوه من العلم يفسره لهم وكانوا منعجبين من علمه وتواضعه، حتى الاب رومانوس فى اكثر الاوقات كان يحضر عنده وياخذ بركانه ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه ريس الدير يقوم^(٢) ويسجد له ويقول يا سيدى انت الاب الذى اصطفاك الله واهدك بكل، وانا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فارغب اليك يا سيدى الاب ان تسال الرب ان يغفر لى جميع ما قد اذنبت واخطيت، فتعجب الاب من تواضعه، فلما انقطع خبره عن امه فحزنت عليه جدا، fol. 141b وانفذت جميع عبيدها الى اثيناس المدينة حتى يبحثون عن امره وما جرى له، فلم اعلهم بخبره احد فسالوا كل معلمين المدينة عنه، فلم يعطيم^(٣) خبره، فعادوا العبد الى والدته واعلموها بما جرى فحزنت ثيابها وحزنت حزنا عظيما وواظبت البكا الليل والنهار وهى قابضة، الويل لى انا الذى كنت سبب ولدى وما كنت احتاج له تعليم الحكمة، ولقد كانت مشاهدته لى كليم ودخوله وخروجه على اخير لى من المال والذخاير وافضل من كوز من الذهب والنضة. وطلبت زيادة وقعت فى النقصان، طلبت تعليم ولدى، ضيعت مهجة فوادى. ترى عبيد قتلوه جميعهم، او اركبوا^(٤) مركب وغرقوا فى البحر. وما اعظم حزنى.

(١) CC. 1 Col. 4, 12

(٢) MS. وينوم

(٣) MS.

B من جملة الاخوة الذى فى ديرك، فقال له الاب الواجب عليك يا
ولدى ان تقيم هاهنا ايامًا حتى نجربك، او من ^(١) بروح القدس الحالّ
fol. 140r فيك، وقد عرفتك طريقى قبل وصولى اليك، لانه لا يترك احد يد
علي سكة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر ^(٢)، وايضا
قال ارشيليدوس للاب رومانوس اشتهى ان تعطيني مكان فيها ^(٣)
وحدى، وشئ اعلم بيدي، فقال الاب الواجب ان تقيم مع الاخوة
حتى نعرفك قوانين الرهبة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرفونك
عمل الايدي، فقال القديس ارشيليدوس يا سيدي الاب قد حفظت
انجيل يوحنا على ظهر قلبي، والمائة وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير
من العتيقة والجديدة وقد تعلمت ايضا علم الطب، واسالك يا سيدي
ان تاخذ مني هذا النذر الحفير، ونصرفه في عمارة الدير، ودفع اليه
الف دينار، التي كان قد بقي معه، فاعطاء رئيس الدير موضع منفرد،
ولما حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب
fol. 140b رومانوس يسير من الخبز ويقول ودفعه للخازن وقال امضى به الى
ارشيليدوس، فلما وصل الخازن اليه قال له يا سيدي الاخ احب
منك ومن جميع الاخوة ان تصنعوا معي حسنة، اتي من وقت كنت
في بلدي لم اعود نفسي باكل الخبز ^(٤)، بل اريد منك تائني بقليل من
حبوب وقليل من البقل، وانما ارجوا من السيد المسيح ان يقويني،
فلما عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة. اخبرهم بما قال لهم،
فتعجبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

(١) Apparently = آرون (٢) Luke 9 62 (٣) is sometimes دير

feminine like **آرون** (٤) This trait is not very rare in the stories of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثمّ قال له الآخر ذلك القديس تخطّأ
 من العالم، وتبع الربّ فكيف لا يعطيه السيّد المسيح موهب من اجل ما
 قد ترك الدنيا، ولاجل نعبه في الصوم والصلاة والعبادة ولا ياكل
 غير الحبوب والباقي ابدًا، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب،
 وهو على خيرات ملكوت السما، ثمّ قال له يا اخي ما رايت العلامة
 التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد رايتها ايضا. فقال اظنّ أنّه قد
 كان في الجند، وقد خرج في الحرب قبل يترهبّ قال الآخر لا يا
 اخي لكّنه من بطن امّه، وهم يتحدّثون مثل ذلك وغيره ولمّ القديس
 تسع جميع ما يتحدّثون عن القديس فعرفت في الحال انه ولدها، فلم
 نستطيع ان نصبر، ولا ان نمسك دموعها من البكا، بل صرخت
 وقالت انا اسالكم يا ساداتي ان ترحموني وتراافوني عليّ، لانّ في كبدي
 نار لا تطفأ منذ اثعشر سنة، ولم اجد لي راحة لاليل ولا نهار، وقد
 نفقت جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لي راحة ولا شفا. بل يزداد
 الوجع في جسدي. واسالكم يا ساداتي ان تعرّفوني هذا الدير الذي
 فيه هذا القديس حتّى امضى اليه. ولو اقيم مدّة سنين في الطريق، فهو
 سهل عليّ لعلّ اجد راحة من هذا الالم الشديد. فلمّا قالوا لها اتّمتها
 الامراة انّ الطريق اليه صعبة وبعيدة. وكيف انتى تقدرين تسلكيها
 وتعبرين الوجوع والاهوال والبرارى الذي فيها الوحوش الضاربة،
 وتحتاجين الى رجال يصطوكون، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق
 صعبة الاوجاع الذي انا فيهم اشدّ عليّ واصعب. وانتم تعلمون. الانسان
 اذا تفضّل الله عليه يرحمه وراحة نسي ما فيه من التعب والتدّة،
 والان اشبهى منكم ان تدلّوني على ذلك الموضع فلا بدّ لي من المسير
 اليه، فقالوا لها الربّ يكون معك ويتمّم شهوتك. ويصلح شأنك،
 ويطيع قلبك. ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتي نصايل

fol. 143a

fol. 143b

fol. 144a

B وما اصعبه. وليس من يسألني ويا ليت توفّي عندي، وجعلتُ جسده
 عند جسد والدك، وكنت ازوره كل يوم، وانعزًا قليل به، ولا أكون بهذا
 الحزن، ليلى وبهاري، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجبون جيرانها fol. 142a
 ومخاطبونها ويسألوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثم انّهما
 فكرت قايلة، فإذا اصنع بهذا المال الذي رزقني الله، فالرأى ان اعمل
 به فندق واجعله منزل لكل من يعبر على المدينة من الغرباء
 والمساكين، وكانت تنفق على كلّ من ينزل في ذلك الموضع^(١) وكانت
 تطلب من الله وتقول، يا رب انظر الى وحدتي وحزني وبكائي
 وارزقني ان اشاهد ولدي حيّ من قبل المات، وان كانت قد وقع
 في يد بربر الرب يجعل تحن في قلوبهم حتى يعلمون معه الخير في
 يسره. وان قد توفّا الرب يصنع معه رحمة، فقامت زمان كثير تفعل
 هذا مع كلّ من يعبر على الفندق، فلما انقطعت اثعشر سنة من
 حيث فارقتها ولدها، فحضر اقوام تجار قد دخلوا من ارض فلسطين، fol. 142b
 فترلوا في ذلك الفندق، وكانوا هولايك التجار قد دخلوا الى دبر
 رومانوس وابصروا القديس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدثوا معه
 وعرفوه، وفيما هم جلوس في الفندق، واذا بانسان به شيطان وقد
 دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبد حتى ظنوا انه قد مات،
 فتعجبوا التجار من كثرة ما حلّ به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين
 يا ليتة كان يصل الى دبر القديس ارشيليدوس ويصلّي عليه فكان
 يستريح من هذا التعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القديس وعظيمة
 القوات التي يظهرها السيد المسيح على يد في شفي الامراض واخراج
 الشياطين. وابتدوا يتحدثون في فضائل القديس ارشيليدوس. ثم قال
 واحد منهم يا اخي ما رايت احسن من ذلك الشاب، ولا احسن من

(١) Under this word there is written "فندق"

B الايات والمعجزات الذى يصنعها الله على يديه، فاجاب البواب وقال لها المذكور لها زماناً كثير لم يخاطب امرأة. فقالت امضى اليه وقول له املك سلفيدكا على الباب وهي تريد تنظر وجهك وتموت. فدخل البواب الى عند القديس وقال له كما قالت امه، فعند ذلك قال القديس يا رب عيني وانظر الى عبدك البائس، وثم انه قال ايضا للبواب حتى هو اسم الله يا ابي ان هذه السائلة على انقل واصعب من جميع الايام الذى اقمته على الارض، وقد ظهر لى منذ ثلاثة ايام هذا الامر وهو انه رايت شخص يقول لى ان هذه والدتك تصل اليك، وكنت اظن انه تذكر الذى ياتى الى، وقد كان الموت لى اصلح لو جاني، حتى لا افسخ نذرى وعهد كان قد قررته مع السيد المسيح، وقد علمت يا ابي من يوم دخولى الى هاهنا اشترطت على نفسى انه لا اخرج من هذا الدبر الى حين وفاتى حتى لا اشاهد وجه امرأة، ومتى خرجت لاشاهد وجه والدتى، فاعلم انى اكسر جميع ما علمته، ولكن يا ابي اخرج وقول لها الرب يعطيك اجر، عوض تعبى يا والدتى لا تظنى انى لا اذكركى، بل قد عاهدت^(١) مع الله رضى، ولا يجب على ان افسخ ايمانى معه، وان اردت اسال الرب ان يجعلك فى دبر الراهبات الى حين وفاتكى يكون ذلك. وان لا تختارين ذلك، فالذى البكى فى ذلك. فخرج البواب وعرفها جميع ما قاله ولدها، فقالت امضى وقول له هذا الكلام على اصعب من ركوب البحور. كما لقيت من الاهوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه املك، التى ولدتك ورضعتك فاذا تخسر اذا شاهدتني واطيبت النار التى فى فوادى تنقد. ترى اخذت من صلاتك يا ولدى. ليس تسع الرب يخاطب من اجلى. وقد سمعت ان الله سمع صلاة الزانية لها

fol. 146v

B هذا القديس، ونحن ايضا نعلمكى انه لا يخاطب امراة، بل يصلى
على الزيت^(١) ويخرج واحد من الرهبان يدهن به المريض فانه يبرأ من
وقته، واذا عزمى على المسير اليه فاطلب قوم ثقاء يمضون معكى الى
عنه فاذا انتى وصلى دير فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاهل
تلك البلاد يعرفونكى به، فاذا وصلى اليه وجدنى ذلك القديس
الذى كنا نتحدث فى فضايله، ثم ان التجار اصبحوا متوجحين فى حال
سبيلهم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها،
وحضرت جميعهم قدّام البطريرك، وسجدت بين يديه. وقالت يا سيدى
انا انظر الى حزنى فقد بلغنى ان ولدى فى الوجد وهو باقى فى دير
القديس رومانوس باعمال فلسطين، وفى شفاعت صلواتك امضى اليه
fol. 144b لعل اشاهده قبل وفاتى، فان اراد الرب اقيم عنده، فهذا ما نتقنا من
المال وغيره اسلمه اليك حتى تتصرف فيه كما تختار وتصدق به على
المساكين والضعفاء والمنقطعين حتى ينظر الرب على وبرحمى وبرحم
ايضا ولدى وولده، ان احب الرب ان اعود الى هاهنا، فانا اكون
مقيمة على ما انا عليه. والان انتما اخذت بركة الاب وخرجت من
عنده، واخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله،
ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا، ليصحوها فى الطريق الى حيث هو
ولدها، واخذت معها نفقة وما تحتاج اليه وخرجت من مدينة رومية
وركبت مركب واقامت فيه ايام كثيرة، ثم صعدت الى البر واقامت فى
الطريق سنتين فوصلت الى الدبر ثلاثة ايام بعد الغطاس وهو عيد
الدخ، فقرعت الباب فخرج اليها التواب، وقال لهم من انتم وماذا
تريدون، فقالت الامراة نحن من رومية الكيرة ولى فى فوادى وجع
شديد وقد اتيت الى قدسكم لاشاهد القديس ارشيليدوس، لان قد سمعنا
fol. 145r

(١) الزيت M⁹.

B وانكرته قدّام الناس فهو ينكرني قدّام الاب وملايكنه، وان نظرتُ اليكي
وخالفك الوصيّة والعهد، فيتمّ في القول من سيّدي اذا يامرني ابعد
عني يا مخالف وصيتي فقد اخترت املك افضل مني، وليس لك معي
نصيب، متى ما حفظت وصيتي وانتمتها وخرجت من هذا العالم. فانتى
يا امي تنظريني وانا انظركي بفرحاً عظيماً، فعاد البوّاب اليها وعرفها ما
قاله ولدها ارثيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبوّاب امضى
وقول له اقسم عليك بالله والتعب الذي قبله السيّد المسيح على
الصليب من اجلنا، وبالمسامير التي سمروا بيديه ورجليه وبخّل ومرارة fol. 147b
الذي ذاق عنا والطعنة التي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان
تمت شهوتي لانظرك واموت، والاّ مضيت الى البريّة حتّى تاكلني
الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البوّاب واعلم
القدّيس جميع الايمان الذي قسمت به، فعند ذلك قال القدّيس
للبوّاب، دعني لحظّة واحدة حتّى اصليّ وادعوا الى الله، واذا تمت
الصلاة دعها تندخل وتبصرني ولا نعم احد من الرهبان بها حتّى
تنظرنى اولاً، ثم دخل الى الموضع الذي جرت عادته وبدا يصليّ ويسجد
على الارض ويقول يا ربّ ارحمني. يا ضابط الكلّ اسمعني، انا عبدك
الضعيف الحقير وكما انت لم تخلاّ عني منذ صباى وإلى هذه الساعة،
كذلك اليوم اصغى اليّ واسمعني واقبل اليك روحي حتّى اموت ولا
اخالف وصيتك، فانا الان اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا
الربّ باعمالهم، ان تسالون الربّ عني ان يقبل روحي اليه. وانا اسال fol. 148a
وانضرع للسبّة الطاهرة امّ التور، ان تسال ابنها المحيب ان ياخذ
روحي بسرعة. يا سيّدي يسوع المسيح لا تنفخني. بل اذكرني لاني
تبعتك منذ صباى. فلا تخلاّ عني. ولا تدعني اخالف وصيتك وافسخ
العهد. الذي عاهدتُ بيني وبينك. واضمحكون بي الذين يطردوني

B سألته ولم يردها خائبة، اذكر يا ولدى عزتي وقوتي، ومن الذي^(١) فارتك لم افطر لى فى مال ولا صنعتُ شى ردى بل فرقته عند المساكين والمحناجين، حتى تجده غداً مكنوز فى ملكوت السما، واقسم لك بالله الحى اناى لم اعرف بشرى سوا والدك، وانا اعلم اناى لا استحق بشفعتى المحسنان ان اقبل وجهك الطاهر بل اقبل ابدىك ورجليك ابداً. فهذا يقتضى، وان كان ذلك يتقل عليك فدعنى انظر وجهك واذا نظرته اموت الوقت. فدخل البواب الى عند القديس ارشيليدوس وساله كلها ذكرت امه. فقال القديس بذل اجتماعى بوالدى يكون لى غيرة ودينونة بسبب العهد الذى عاهدته، ما اعلم اناى اذا شاهدها انجو ام اخسر، لكن امضى اليها وقول لها، لا تظنى يا والدتى اناى اقسا قلب من كل فى الدنيا، بل قد عرفت ما قد قاسيتى من احوال اليرار ونعب الطريق واوجعت قلبكى لذلك، وانا اعرف ما قلب الوالدة على ولدها، انتى تظنى اناى ابغضكى فهذا ما لا يكون، وانا احب يا والدتى نظركى. بل اخاف من الذى اوصا فى الانجيل ان من لا^(٢) يترك ابيه وامه واخيه واخوته واولاده ويحمل صليبه ويتبعنى، فانه لا يستحق ان يكون لى تلميذ^(٣)، وانتى تعلمين يا امى ان كل ملك او رئيس اذا امر بامر فلا يقدر احد يخالفه فكيف يكون الله الذى خلق الاشياء كلها بامر، فمن يستطيع ان يعصيه. وانا اسالكى يا والدتى العزيزة على لا تحوجنى اكون مخالف وافسخ العهد الذى عهدت مع الله. فان اردتى المنام كما قلت لكى وان شئتى الماضى فذلك اليكى، وهل اذا رايتنى مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابى بنرح، ليس تقولين ان ولدى نسبى طرد من ملكوت السما. فيوجعك قلبكى وتحزين، فلا يا والدتى فليس اقدر اخالف امر ربى فانى اذا خالفته

(١) Syriac م ص

(٢) Not in Ms.

(٣) Luke 14: 26 et seq.

B باكين حتى سمعهم كل مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديعة،
فجول الرهبان لينظروا ما قد جرا عليهم وانقدّموا جميعهم الى عند
البواب وسالوا عن صفة الحال، فقال لهم يا اخوة وصل الى هاهنا
امراة وارسلنى الى القديس وقالت انها امه، فمضيت اليها مرة ثانية
وايضا ثالثة، وقسمت عليه بايمان عظيم اتى ما امضى من الباب
حتى اشاهدك واموت في الحال، فقال لى القديس امضى قول لها لا
fol. 149b تنظرنى ولا انظرها، فلما كثرت الخطاب ونعبت قلبه قال اضطبر
على حتى اكمل الصلاة، واذا فرغت من الصلاة فدعيها تدخل
تنظرنى اولاً فلما دخلت اليه وجدته قد تنبج وهذا هو الذى جرا فى
الذى يقدر يخالف انسان قديس مثل هذا يجرى منه هذه الاشياء،
حتى هو اسم الرب الذى قبل روح هذا القديس اتى كنت اوقات كثيرة
اطلب الدخول، كنت اسمع يخاطب القديس، وافتح الباب واقول له
من كان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذى
اقرأه، وبذلك اشهد يا اخوتى قدّام الله ائى كتاب كان يقرأ فيه
قراءة كتابه من اوله الى الآخر، فلما سمعوا الرهبان هذا الكلام من
البواب، سبحوا باجمعهم الله القادر على كلشى، ويكول بكأ شديد،
وايضا امه لا زالت تصيح وتبكي تضحج وتصرخ عليه الى ان قاموا بهتوا
fol. 150a بدفنه فوقفت امه على جسده وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك
بين يدى الله وان وجدت عند رحمة ان تساله ان ياخذ روحى،
فانى اموت موتا ردى. بما جلبته على نفسى، فعند ما قالت هذا وهى
تقبل جسده وتنقسم عليه، انضجعت وسلمت روحها. فما اعظم الان
البكا والصلاة الذى كان من الاخوة على القديس وامه. فلما احضروا
تابوت لبضعوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته
معه، واخرون قالوا لا يجوز ان يجعل جسد امراة مع هذا القديس

B ويقولون هذا الذى وضع الاساس ولا قدر على البناء، واسالك يا
 سيدي ان تقبل روحى اليك. فلما اكل القديس ارشيليدوس صلاته،
 سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرات على وجهه، والقسا
 نفسه على الارض مثل الميت، فدخل البواب فنظر القديس قد تنبّح،
 فضرب على صدره وبكا وقال، يا ربى محب البشر، احكملك حق
 ومستقيمة، واحترق عليه مثل الاخ الشفيق^(١)، ثم فتح الباب وقال
 fol. 148b لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قد
 تقدم اولاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه. فعند ذلك دخلت
 مسرعة مثل الغزال الى الموضع الذى ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته،
 ثم سقطت على الارض مثل الميتة. فلما فاقت وجدته قد تنبّح، فالتفت
 نفسها عليه باكية وهى تقول الويل لى يا ولدى عظيم هى^(٢) ظلى اكثر
 من كل الناس. لانه لم يكن لى سوا ولد واحد فصرت انا سبب موته،
 الذى حملته صارت له قبر، الويل للتديان الذين ارضعوك صاروا
 سيف لاكد راسك والرجلين الذين كانوا قد حملوك ماشياً جلبوا لك
 الموت. وفى موضع اردت يا ولدى اشاهدك واقبل فاك صار كلالى
 لى مرارة. يا ولدى وحييى جيت الى هاهنا حتى افرح واسر بولدى،
 فلما جيت قطعت رجلى. وصار فرجى الى الغم والحزن الشديد، جيت
 fol. 149a من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدى حياً اتيته بالموت، انا
 المذولة اكثر من جميع النساء، لآنى قتلت ولدى باختيارى، وانا كنت
 استحق الموت للذى صنعت هذا اليوم مع ولدى لان الوحوش الضارية
 تشق على اولادهم. وانا لم اشفق على ولدى. فلما سمعوا الرهبان
 صراخ الامراة خرجوا مسرعين ما الذى جرا، ثم سألوا البواب عن
 الامر فقال لهم فقد ذهب منا اليوم موهبة عظيمة فصرخوا باجمعهم

(١) Ms. استيق

(٢) sic.

fol. 414b
هذه قصة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنا
الرب يرحمنا بصلاته

A
قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحنا، وكانت له امرأة
اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون
fol. 415a لهم ولداً، وانّ المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القدّيس
اركليدس، فعاش ابيه سنة ونصف وتنجح، فبقي⁽¹⁾ اركليدس يتما⁽²⁾
من ابيه، وانّ والدته احسنت تربيته، فشبت وانشأ نشواً مبارك،
وكانت سيرته في صغره تدلّ عليه ان يكون قدّيساً مختاراً عابد الالاه،
وانّ والدته دفعته الى رجل مبارك يعلمه الحكمة والسّنن من الزبور
ومن الانجيل المقدّس، ولم يزال القدّيس عند ذلك الانسان حتّى
تعلم كلّها يحتاج اليه، فقال لوالدته قد فرغت يا امي من التعليم فاريد
ان اتعلم الحكمة فقالت له يا حبيب الله. ابن ما وجدت الخير
والصلاح فاذهب اليه، ثم قال لها، اتنى سمعت انّ في مدينة يبروت
اناس يعلمون الحكمة فان اذنتي لى ذهبت الى هناك لازداد علماً،
فاذنت له والدته بذلك قابلة له، يا ابني. امضي كما تحبّ انت،
والاها هو يدبرك ويحفظك، وانّ القدّيس اركليدس اعدّ ما يصلح
لشانه في الطريق، واعطته والدته من المال عدد اربعماية دينار،
وغلامين يكونوا معه لخدمته. وانه نزود صلاتها وذهب الى الميا،

صبي. ١٢٤ (١)

sic. (٢)

B الطاهر البتول، الذى أقام واحد وعشرين سنة ما أكل خبز، وبينا
 هم ذلك الكلام متحاورين، وإذا صوت قد نادهم من جسد القديس،
 قال انا اسالكم يا ساداتى الابا، ان تجعلوا والدتى مع جسدى فى
 تابوتًا واحد، لاني لم اطيب قلبها ان تنظرني حيًا فلما خرجت من هذا
 العالم، سالت الله تعالى الذى ارادته لراحتي فوهبوا^(١) لى، ومن اجل
 هذا اتركوها فى تابوتًا واحد، وادفنها فى دير القديس رومانوس،
 وكان يوم نياحتهم فى الرابع وعشرين من شهر^(٢) ثم رجعوا
 الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدّثوا كما نظروا
 من المعجزات والايات التى صار فى ذلك الدير بفلسطين^(٣)، فلما
 سمعوا اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثروا المجد والسيح لله
 تعالى، واظهر الرب عجايبا كثيرة من جسد القديس مار ارشيليدوس
 من معافات المرضى واخراج الشياطين بمعونة ربنا والاهنا يسوع
 المسيح، الذى له المجد والعز والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان
 وكل اوان وإلى دهر الدهرين امين، كملت قصة المتجيب مرسة
 ارشيليدوس صلاته تكون ملجأ للكاتب والقارى والسامعين امين

(١) Read فوهب Or is an imperative meant?

(٢) Blank space

in Ms. (٣) Ms. without ب

A القديس رومانوس في ليلة القلندس، ولما وصل الى الدير المبارك،
 قرق الباب فخرج اليه البواب وفتح له، وكان الاخوة كلهم في الكنيسة
 يصلون الاترس، فقال له البواب يا ولدى هل انت تايه، فنهديك،
 او عازك ننفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا تايه عن
 ما يقربني الى ربّي، ومحتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدس
 لاصبر راهب، ان احبّ سيدنا المسيح، وابكى هاهنا على خطيئتي باقي
 حياتي قال له البواب اصبر هاهنا حتى اذهب اعلم رئيس الدير،
 ثمّ انه ذهب الى الرئيس وسجد له قابلا، يا ابونا، على باب الدير
 غلام شابّ، وقد ذكر انه يريد يترهبّ، قال له الرئيس اتيني به
 حتى انظر اليه، فخرج البواب دعاه اليه، فاقبل وهو مطاطي الراس،
 لا ينظر لوجه احد^(١) من الناس، حتى انه دنا من رئيس الدير،
 وسجدين يديه، فقال له الرئيس، يا ولدى من ابن انت وما ذا
 تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انا انسانا خاطي كثير الخطايا
 وجيت الى الربّ واليك نصيرني راهب. واكون في هذا الدير الى
 يوم موتي، قال له رئيس الدير، يا ولدى انت بعد صبي شابّ،
 وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب، حتى انك تخدم ايام، وتبصر
 سنة الرهبان. وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش
 هو صبرك، فان كنت تبصر على ذلك دخلناك الى الرهبة، وان
 القديس بكا وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا تطول على لكن
 رهبنّي واجعلني في صفوف الملائكة مع اخوتي. وان الرئيس من
 قبل محبي القديس كان قد اعلمه روح القدس بامرّه، ففرح به فرح
 عظيم، عند ذلك امر في ضرب الناقوس، وجمع باقي الاخوة الى
 الكنيسة، واته صلى على القديس اركليدوس والبهه الاسكيم المبارك،

fol. 416b

fol. 417a

A فاستاجر سفينة وركب فيها هو وغلماه متوجّين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد اوصته هكذا، يا ولدى^(١) لا تطيل الغيبة لعلّ من عودتك يسبّب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فتزوجك بابنته، فقال لها القديس، كما يشاء الله يكون، فلما ان لمجّوا في البحر لمخّهم شدة عظيمة، وانّ السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدّتها، وانّ هذا القديس تساقى بدفّ من الدفوف وكذلك غلماه حتّى خرجا^(٢) الى الشاطئ، ثمّ انّ سارا^(٣) قليل وجدوا على شاطئ البحر رجل ممّن كان معها في السفينة، وهو غريقاً، فعرفوه وجلس القديس اركليدوس وغلماه يبكيان عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثمّ حضروا له الغلمان ودفنوا مكانه، والتفتا ونظرا مولاهما يهمل دموعاً، فقالوا له يا سيدنا ما لك تبكي، فانّ ما ترى هذا حال الدنيا هكذا، فواحد يغرق واخر يقتل، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا الا الله وحده، فقال لهما اركليدوس المبارك ادمان لا بدّ من الموت، وان نصير مثل هذا الانسان، فانا احبّ ان امضى الى الربّ واطلب منه المغفرة، ولا اموت بخطيتي. وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل واحد مائة دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانّه كتب لهما كتاب بعثتهما، وقال لهما اتّي اسكنكما^(٤) بالله الذي لا اله الا هو، ان لا تمضوا الى والدتي، فانّها اذا راتكما، ولم تراني معكم، يكثر غمّها ويشدّ حزنها، فلما سمعا هذا الكلام من مولاهم، حزنا من ذلك حزنا شديداً، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعتناء وقبلاه، وبكوا عليه، وبكوا هو عليهما ايضاً، وقال صلّوا عليّ، وانطلقوا بالسلام، وانا اسال السيّد يسوع المسيح ان يهديني في طريقه، وانّ القديس اركليدوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتّى انتهى الى دير

(١) Ms. والدى

(٢) sic.

(٣) = اسكب

A او لصوص قتلوك ام سباع اكلوك ، وهي مع ذلك لا تكف من البكا
 fol. 418a الليل والنهار ، حتى اربع حزنها اهل سكّان رومية . ولما اطالت
 المدة فكرت في قلبها قايلة ، ليس لى مثل اننى اكترى فندق واجعل
 مسكنى فيه ، فعسا ينزل انسان يعطينى خبر وحيدى وحيبى ومهجة
 قلبى اركليدوس ، وكان ذلك بتوفيق الله ، وانها علمت واشترت جميع
 ما تحتاج اليه العارة ، من خشب وغيره ، انها احضرت السوق ودفعت
 لهم مال جزيل ، ثم ابتدوا فى بنا الفندق ، فلما فرغ من بنايه ،
 احضرت ^(١) اليه اولاً من رهبان وكهانة ومساكين ، واصلحت لهم طعاماً
 وشراب ، فاجتمعوا واكلا وشربوا ، ثم اعطتهم مال كثير فقسموه بينهم ،
 وسالتم انهم يتهللوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحبيبها ، وفى
 ذلك الفندق سكنت ، فكانوا الناس من ساير الافاق ينزلوا فى ذلك
 الفندق ، وبعد مدة ست سنين نزل فى ذلك الفندق ستة انفار من
 مصر قد اغتدوا بدير القديس رومانوس ، وتباركوا من القديس
 اركليدوس ، واقاموا فى الدير ثلثة ايام ، وكانوا يبصروا العجايب التى
 تجرى على يد القديس اركليدوس ما لا تحصى ، فتعجبوا من ذلك
 fol. 418b وكانوا سايرين فى طريقهم يتذكرونه وما كان يصنع من العجايب
 ويسبحون الله . فلما وصلوا الى مدينة رومية تنزلوا فى ذلك الفندق
 الذى بنته والدته ، فلما جاء الليل واذا فى الفندق رجل ينصرع
 انصراع شديد ، فكان كل من يراه يرثا له لما كان فيه من الشدة ،
 فقال واحد من اوليك الست رجال المصريين لاصحابه ، بتوفيق من
 الله أه لو كان هذا الرجل المسكين يمضى الى دير رومانوس لكان يصطى
 عليه القديس اركليدوس . فكان يرا لوقته من هذه الشدة الذى هو
 فيها . بقوة السيد المسيح . قال الاخر رايت يا اخى الى ذلك القديس .

١٤ وفرحت به الاخوة كهم فرح شديد، لأن نعمة الله كانت ظاهرة عليه، عند ذلك قال له الرئيس، فاجلس يا ولدى في الدير مع اخوتك، قل له اركليدوس يا ابتاه عهداً عاهدت ربّي، أنّي لا اخرج خارج باب الكنيسة باقية عمري وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امرأة، ومعى هاهنا مايتي دينار، فان رايت ايّها الاب القديس ان تاخذها، وتجعل المائة الواحدة برسم الاخوة والمساكين، والمائة الاخرة تنفقها في مصالح الدير، واعطيني قلّاية، في داخل الدير والكنيسة ففعل^(١)، فاخذ الرئيس منه المال ودفع اليه قلّاية داخل الكنيسة، فلبث القديس في تلك القلّاية فرحان مسرور، فلما حان وقت الطعام، فحاج الخادم بخبزاً وطبيخ، فقال له القديس، لا تاتيني بطعام الا من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانه طعامي، ولاتنى سمعت ايضا ان طعام صوايل النبي كان بقلة، فتعجّب الرئيس وكلّ الاخوة من حرص القديس واجتهاده، وكان المبارك في تلك القلّاية مواظباً على الصوم والصلاة والسهار والنكا والنضرع الى السيد المسيح. ليل ونهاراً، وكان القديس ابا رومانوس يمضي اليه في كلّ يوم ويعزّيه ويونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلما مكث في الدير اثني عشر سنة. واحتبس خبره عن والدته هذه المدة وما جأها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القديس، فقالوا لهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس، فرجعا الى والدته وقالوا لها، ان لم اعطانا احد خبره. ولما قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد على راسها من شدة حزنها على ولدها، وانها جعلت نوح وتبكي قايلة، يا ابني ما هو الذي حال بيني وبينك، يا ليت شعري هل في البحر يكون غروفتك

(١) Apparently an imperative.

A النصحة أنك لا تقدرين عليه ولا تنظريه ولا يكلمك ولا لغيرك إلا للبوّاب فقط، وهو الذي يمضي اليه ببقلّة من سبت الى سبت، بل أنّ المبارك يصلي على زيت وماء، فتندهنين به ويرزقك الله الشفا على يدك، ثمّ إنّ الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابتاه ها مالي وضياعي وعبيدي وبهايمي يكون لاله^(١) والكنيسة المقدّسة بعد وفاء^(٢)، وإن رجعت فاصيرفي مالي وضياعي وكشّي لي، ثمّ أنّها اخذت رجلا من غلمانها وركبت في البحر قابلة على اسم سيّد يسوع المسيح، وفي مدّة سنتين سهّل الله ووصلوا الى دير^(٣) رومانوس المبارك الذي فيه ابنها اركليدوس، وانّها نزلت على باب الدير وجلست، وإنّ البوّاب فح الباب وخرج، واذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها البوّاب ما شأنك جالسة هاهنا، هل تهتبي عن الطريق ام تحتاجين الى نفقة، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله ربّي، واعلم أنّ لي اليوم مدّة عشرين سنة قد طلع فيّ طلوع، وانفقت مالي جزيل، ولم ينفعني شيء، واتي سمعت في هذا القديس اركليدوس، وقد اتيت الى المسيح الى قدسه وقدسكم ليصلي علىّ لعليّ ارزاق^(٤) الشفا على يد المباركة، فقال لها البوّاب، اعلي ياتها^(٥) الامراة أنّ هذا القديس لم يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلم احد من يوم ادخلوه الى هذا الدير، وكيف يكلمك وانتى امراة، بل انا اعرفه خبرك ويصلي على زيت وماء، وتندهنين به ويعطيكى الله الشفا على يدك، فلما ايقنت أنّها لا تصل اليه ولا تكلمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت الى هذا القديس وقلت له يا قديس الله انّ املك سندولنا على باب الدير وهي نقول لك يا ابني اظهر اوربني وجهك مرّة واحدة قبل موتى، فدخل البوّاب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة. واعاد

fol. 420a

١) sic. ٢) Ms. الدبر ٣) Read يا ابني ٤) Ms. الدبر ٥) sic.

٤ وما يظهر الله على يديه من العجايب. قال الآخر، وكيف لا يكون كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وإتاه غداه من السبت الى السبت بقله، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم والصلاة، والسهر والطلبة والتضرع الى الله، واللبكا والتنهّد وكيف لا يكون على ايدى من هذه الاعمال اعماله يشفى لكل من يقصده، قال الآخر، رايتم يا اخوتي الى العلة التي فيه ما احسنها، قال الآخر fol. 419a اضنّ أنّه راوى او دخل الى الحرب، فصار فيه تلك العلة، قال الآخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت امه سندولفا في مشرف لها مطلّ على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدّثوا به اولايك الرجال، وعرفت جبر الله ابنها بذكر العلامة، فتغلّقت لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها بهلان الدموع، فقالت لهم سألتكم بالله الحيّ ان تخبروني بما كان من هذا المبارك اركليدوس، فعسا الله يسهّل لي على لقائه ويهب لي الشفاء على يديه، لانه قد طلع في طلوع من مدّة ثمانية عشر سنة وقد انفتحت مالي على الاطباء، ولن^(١) ينفعني ذلك شئ، فقالوا لها القوم، آتيا الامراة انتي حرمة منقطعة، وذلك القدّيس في بلد بعيد تعجزى عن المضى اليه، قالت لهم المباركة، لو اتمت مدّة حياتي ووصلت الى هذا القدّيس ورا من هذا الوجع الذي انا فيه. ولو قبل موتى بيومين، كان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها. ولا ابقا معدّبة، عند ذلك اجابوها فايلين. فاذا قد عزمتم على المسير فتاخذين معيك مال تسعين به على شفا الطريق fol. 419b وسيرى حتى تصائنين^(٢) الى مدينة دمشق، وتعبرى على فلسطين، فاذا وصلت^(٣) الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلت الى القدّيس اركليدوس هناك فيه هو، ونحرك قبل مسيرك ونقدّم لك

(١) Read: ولم (٢) sic. (٣) M^s حيلتي

A خبرك، وان كرهتني هذا فانطلقى بالسلام الى منزلك، والرّب سبحانه
 بهون عليك، فخرج الدّوّاب وبلغها رسالة القديس، فقالت له ارجع
 اليه وقول له، يا ابني ما اوجع قلبي بهذا الكلام، فوالله العظيم ان
 رددتني خابية فأتى اطرح نفسي في البحر واهلك ذاتي في البريّة
 فتاكلني السباع، ويكون لك يا ابني اثم منّي، فدخل الدّوّاب وقال
 له الرسالة، فقال له القديس ارجع الى امّي وقول لها، ان
 احببتني ان تقبلي فاقبلي،^(١) وان احببتني المسير فامضي بالسلام والرّب
 يحفظك حيث ما توجهتني، فخرج الدّوّاب وردّ الجواب عليها فقالت له
 ادخل الى ابني وقول له، بحق المسيح عليك وبحق الصليب ومن صلب
 عليه بهواه ومشيتّه وبحق اكليل الشوك الذي وضعوه على راسه،
 وبحق الحبل والمرارة الذي استقوه، وبحق الحربة التي طعن بها، امّا
 اوربني وجهك قبل الموت، وبحق التّدين الذين رضعتم، وبحق
 البطن الذي حملك اوربني وجهك مرّة واحدة، فدخل الدّوّاب
 واعاد الخطاب على القديس، فقال له اصبر لي مكانك حتّى افرغ من
 صلاتي، فاذا عرفت وعلمت اتّني فرغت من صلاتي فاخرج الى امّي
 وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وانّ القديس
 صفت قدميه على مكانه واقبل يصلي، ويدعوا الى السيّد المسيح، ولما
 انقطع عن الدّوّاب الحسن^(٢) دخل فوجد القديس قد تبّح، فبكّا عليه
 بكاء شديد، وانه خرج وقال لامّه 'دخلت الى ابنك. عند ذلك دخلت
 وهي فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلما وصلت الى الموضع الذي فيه
 القديس وجدته قد تبّح، فلما نظرت اليه غشيت عليها^(٣) وسقطت
 على الارض، فلما فاقت من غشوتها قالت يا ولدي التّدين الذين
 ارضعاك^(٤) بما صار لك سماً قاتل، والرجلين التي حملاك بما سعيّا

ارذعه Ms. عليه Ms. (١) Not in Ms., supplied from C. (٢) Ms.

١ عليه خطاب أمّه، عند ذلك اجاب القديس وقال أنتى رايت البحر
 فى الحلم وغلّام شابّ عليه ثياب بيض، فقال له الثّواب ها املك قد
 جات وهى على الباب، فقال له المبارك، امضى الى امّى واقربها عنيّ fol. 420b
 السلام وقول لها يا امّى وانا اريد ان ابصرك وانظر اليكى، لكن ما
 اخالف ما قاله السيّد يسوع المسيح فى انجيله المقدّس، من لايترك ابيه
 وامّه وياخذ صليبه ويتبعنى، ليس له منى نصيب^(١) بل يا امّى كلّ
 صلاة اصلّى انا اذكرك فيها، فخرج الثّواب وبلغ امّ القديس رسالته،
 فقالت للثّواب ارجع الى ابنى ومهجة قلبى وقول له، يا ابنى انا اعلم
 انه لا ينبغي لى ان اقبل بنفسى النّجس لفسك المقدّس، لآنتى خاطية، بل
 أنتى اقبل يدبك ورجليك، بالله يا ولدى انه لم يلزق جسمى قط
 رجل اخر غير ايك الذى اعطانى سيّدى يسوع المسيح، فان رايتك
 يا ولدى وبيّمت شوقى منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرك
 ذلك، وقد سمعت فى الانجيل المقدّس بقول انّ سيّدنا يسوع المسيح
 غفر للخطية خطاياها لما قتلت رجليه^(٢)، بالله عليك يا ولدى اوربنى
 وجهك الطاهر مرّة واحدة قبل الموت، فقد علمت يا ابنى ان ليس لى
 اب ولا امّ ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل الثّواب وبلغه ما
 قالت أمّه، فقال له القديس ارجع اليها وقول لها، إن انا خرجت
 اليكى، يا امّى فاكون قد نقضت العهد الذى بينى وبين الربّ يسوع fol. 421a
 المسيح واخطيت ليديه ويغضب علىّ لجوازى على عهدى، وبعد ذلك
 ترين يا امّى رفاقى فى ملكوت السماء، وليس انا معهم فتخزين علىّ،
 وان فرق الله بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان السيّد المسيح سيجمع
 بيتنا فى الآخرة فلا تجزعين^(٣)، وان اردتى يا امّى اطلب الى رئيس الدير
 ويجعلك فى دير النساء، وتكونى بالقرب منى، تعرفين خرى واعرف

(١) Luke 14 26 et seq.

(٢) Luke 7, 38 et seq.

(٣) Mt. تجعزين

A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات
 من ديارانهم الى نباح القديس وامّه، وعملوا عليهم صلاة حسنة،
 وكان هناك بكاء وعويل وتحير منهم لم يسمع بمثليها، فلما تقدموا الى
 جسد القديس اركليدوس وهبوا ان يجعلوه في التابوت قال لجماعة
 من حضر، انا اسال الرب الاله السيد المسيح ان يكافيكم يا اخوة
 كل مهبة في الدنيا وفي الآخرة وان يسلم انفسكم من فحاش العدة بشفاعة
 السيّد المختارة الطاهرة وماريّا الممدان وشفاعة هذا القديس المبارك *fol. 423a*
 ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا
 والقديسين والانجبا والابرار والاخيار وجميع من يعبد الله واسترضاه
 امين امين

A اليك من رومية قدما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحي
 حزن لا انقضا له، لم اعلم يا ولدي ان كلامي يكبر عليك، يا ابني fol. 422a
 قطعت وابكات عيني، وانها لم تزال تبكي وتعدّد طويل حتى سمعوا
 الرهبان جميعهم، فقالوا للبواب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم
 عمود كبير انكسر وقع في الدير قالوا له وما هو العمود الذي وقع،
 قال لهم اركليدوس قد تنجح وذلك ان امه جات اليه من رومية
 وبعثني اليه مرة اولة وثانية ولم يجيها ان تبصره وفي المرة الثالثة
 حملني ايمان شديدة فلما سمع ذلك اشتد وصعب عليه فقال لم
 قاف^(١) برا حتى افرغ من صلاتي والقديس صلا وتنج، واعلمكم ان
 مرار كثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرأ فيه،
 واخر يحدثه فاقول له من الذي يحدثك فيقول لي المصحف، وذكر
 لي ايضا انه اذا كان في يده مصحف لبعض الابا والقديسين لا
 يزال^(٢) صاحبه عنده حتى يفرغ^(٣) من الحجّة التي في قراته^(٤)، حينذا^(٥)
 اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القديس، وانهم بكل عليه بكابا
 شديد. فلما علمت امه انهم يريدون يحملونه تقدّمت الى جسد القديس
 اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدي المسيح ان صبت بين يديك fol. 422b
 حسنة في دعائي الى الله ان يقبض روحي انا الخاطبة وانها قبلته
 وتنجحت لوقتها، فحجموا الرهبان لذلك عجا عظيم، وجمعوها وكفونها
 فقال بعض الرهبان لا يضع جسده مع جسد امه، فتكلم القديس وقال
 يا اخوة لا تفرقوني من والدتي التي تعبت علي ورقتني من الصغر
 حتى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانها كثير شقيت بي في هذه
 الدنيا. وقد سمعت دعاها وسالت السيد المسيح ان يقبض روحها،
 فاجابني سبحانه، ففعلوا الاخوة ذلك وجعلوهم في مغارة واحدة الزكي

فلاته Ms. (٢) بصال Ms. (٣) sic. (٤)

C والصالح والمفيدة افعله يا ابني واولاه السما يحفظك ويصحبك ابن ما
توجهت، فقال لها القديس ولدها عند ذلك يا اتي سمعت انه في
مدينة بيروت معلمين ماهرين حادقين يعلموا الحكمة، فاذني لي يا
والدتي بالمسير اليها حتى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك
المباركة وقالت له يا ابني وحيبي افعل شأنك وما تريد، عند ذلك
قام الصبي واصلح له كلها يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها^(١)،
واخذ معه من المال اربع مائة دينار ذهب واخذ معه غلامين من
غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته، وانه قال لامه صلى على يا اتي وزودني
fol. 181b صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امه وهي رافعة يديها نحو السما
وتقول يا ابني اياه السما والارض يكون معك ويحفظك ابن ما
توجهت، ويردك الى عندي بخير وعافية امضي كما تحب، فعند ذلك
قام من عندها ومضا الى شاطئ البحر واستكرا له سفينة وركب فيها هو
وغلمانه، وساروا وهم متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد
وصته وصية شافية عند منارته وقالت له، يا ولدي وقرة عيني
ومحب فوادي، لا تبطل ولا تطول غيبتك لعل الله يرزقنا بنتا مباركة
من اشراف واكابر المدينة حتى اخطبها وازوجك اياها، وافرح فيك
يا ولدي وابنهج، عند ذلك قال لها القديس المبارك ولدها، يا
اتي كما يشاء الرب كذلك يفعل، وانه ودعها ووضي عنها الى ساحل
البحر واستكرا له مع قوم مستكرين سفينة. وانهم ركبا في تلك
السفينة وساروا ودخلوا في البحر. فلما ساروا ذلك اليوم في
البحر لحقهم ريحا عظيم وشدة هاية. فانكسرت فيهم السفينة من
شدة الامواج والرياح العواصف. فاما القديس هذا فانه ركب على
fol. 182a لوح من السفينة وتعلق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبا

fol. 180b بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد، وايضا نبتدى
بمعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرا قصة القديس
المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

C يا اخوتي كان فى ذلك الزمان انساناً من اهل رومية، وكان
اسمه يوحنا. وكان له امرأة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا
هولاي يا اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين
وعلى اهل الفاقة. ولم يكون لهم ولد ينسلوا فيه، وان هولاي المباركين
سالوا الرب عز وجل ان يرزقهم ولداً يعزهم، وان الله سبحانه وتعالى
اسمهم سمع دعائهم وقبل صلاتهم، ورزقهم ولداً مبارك فسمياه ارشيلدوس،
ولم يعيش ابوه يا احباى بعد ولادته الا نصف سنة، ونبه الى رحمة
الله تعالى، وبقي القديس ارشيلدوس يتربا فى حضن امه، فكبر ونشا
نتموا صالح حتى بلغ من العمر اثني عشر سنة. وكانت سيرته من صغره
تدل على انه سيكون قديساً مختاراً عابداً لله. وان والدته المباركة
fol. 181r دفعته الى رجلاً مبارك بعلمه الحكمة والسنن والمزامير والانجيل المقدس
ولم يزال ذلك الولد عند معلمه حتى تعلم كل ما يحتاج اليه. وانه
ذات يوم من الايام قال لوالدته يا اتي فلم ينقا مع معلمى علم الا وقد
حفظته وتعلمته. واتي احب يا والدتي ان تعلم الحكمة والفلسفة. فعند
ذلك قالت له امه يا اتي وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه الخيرة

C وقالوا له بدموع غزيرة صلي علينا وباركنا يا سيدنا، ثم انّ المبارك
 صلي عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الربّ يكون لكم عون ويساعدكم fol. 183a
 حيث ما سرتهم، وانّ القديس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد
 حتّى أنّه انتهيا في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس
 اعنى ليلة قداس الما، ولما وصل الى الدير المقدّس وقف على الباب
 ساعة ثمّ أنّه قرع الباب فخرج اليه البوّاب وكان وقت صلاة باكر
 والاخوة جميعهم في الكنيسة يصلّون، فقال له البوّاب من ذا يا اخي،
 فقال له مسكين وغريب، ففتح له البوّاب ولما راه جالس على باب
 الدير فقال له البوّاب يا ابني انت ضالّ^(١) عن الطريق فهديك ام
 عارك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضايع يا
 ابي عن من بقرّني الى الله تعالى ربّي وسيّدى ومخلّصى يسوع المسيح
 ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وانما جيت يا ابي الى هذا
 الدير المبارك على أنّي اصير فيه راهب تحت ايديكم اننا الله تعالى
 واكون هاهنا ابكى على خطيئتي وذنوبي واثاني طول ايام حياتي، فقال
 له البوّاب عد ذلك اقف^(٢) يا ابني هاهنا حتّى أنّي ادخل الى عد
 ريس الدير واعلمه فيك، وانّ البوّاب تركه على باب الدير ودخل
 الى الرئيس وقال له ايها الاب القديس انّ على باب الدير غلام
 شابّ يقال له ارشيلدوس وهو غلام بهيّا يا ابي، وقد ذكر ثمّ قال
 أنّه يريد الرهبانيّة، فعند ذلك قال له الرئيس اخرج واستدعي به
 الى حتّى انظره، فخرج البوّاب اليه ثمّ دعاه وقال له ادخل يا اخي
 ثمّ أنّه دخل واتى نحو الاب الرئيس وهو مضطّى راسه الى الارض
 لا ينظر الى وجه انسان حتّى أنّه وصل الى عند رئيس الدير، ثمّ سجد
 بين يديه وكفّ يديه ووقف قدّمه، فقال له الاب انبا رومانوس

ص ١٨٠ (١)

sic. (٢)

C على لوح حتى انهم خرجوا الى الشطّ كلّهم وساروا في البرّ، فلمّا ساروا قليلا يمشوا على شاطئ البحر واذا هم يروا انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلمّا نظروا اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلّمانه يبكيان وينوحان على ذلك الغريق الذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه بحرقه، ثمّ انّ المبارك امر غلّمانه ان يحفروا له ويدفنه، فعملوا الغلمان كما امرهم سيّدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القديس يبكي ولا يهرا من البكا فعند ذلك قالوا له غلّمانه يكفيك يا مولانا ما قد بكيت وحزنته على هذا الغريق وانّ ما^(١) هذه الدنيا يا سيّدنا كما نراها على هذا الحال، واحد يموت غريق واخر يموت قتل واخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا احدا غير الله وحده، فعند ذلك قال له القديس ارشيلدوس fol. 182b فيا عبد الله اذا كان لا يدّ من الموت وانّا نصير مثل هذا الغريق، فانا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطايای وذنوبي ولا اموت بخطيائي، وهذه معي يا غلّمانى اربع مائة دينار ياخذ كلّ واحد منكم مائة ويبقى لى انا منها مائتين، وانكم يا اخوتي من بومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وانّ المبارك كتب لهم كتاب عهد واعتهم وقال لهم عند مفارقتهم لهم، اسالكم يا اخوتي واحباى بالله المحي انكم لا تفضلوا الى عند والدتي ولا تعلموها بامري وانها اذا راتكم ولم تراني معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشدّ غمّها ويتضاعف اسفها، فلمّا سمعوا الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنا حزنا شديدا وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممتثلين ما رسمت وامرنا به. وانهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكوا عليه بكاء مرّ شديدا، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلّوا علىّ، ثمّ انهم سجدوا له ثانية

(١) (تبا) is always written in this way in these texts.

٥ مايتين دينار، فان رايت ابها الاب ورست ان تاخذها متى وتجعل
 المائة الواحدة برسم الاخوة الرهبان والمائة الاخرة برسم قلاية تعطيني
 اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقدسك، فعند ذلك اخذ منه الرئيس
 المال واعطاه قلاية داخل الكنيسة، ثم ان هذا القديس سكن في
 تلك القلاية بفرحا وسرور وابتهاج، فلما كان يحى وقت الطعام كان
 الخازن يحبه ومعه خبز وطبيخ، ثم ان هذا القديس يا اخوتي وصا
 الخازن وقال له فلا بقيت تجيب لى طعام ولا قوت الا من يوم
 السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقله لا غير مبلولة وهي تكون
 طعامى وقوتى، لاني سمعت انها كانت طعام صامويل النبي، فعجب
 الاب الرئيس هو والاخوة من حرص هذا القديس واجتهاده ونسكه،
 وكان المبارك في تلك القلاية يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع fol. 185a
 البكا والاتضاع والتنهّد مع التضرع الى الله سبحانه وتعالى، وكان يا
 اخوة الاب الرئيس يضى اليه في كل يوم بشارفه ويبصر ايش حاله،
 ولما احتبس عن اكل الطعام كثير تعجب الرئيس من هدوده وعقله
 وصبره واحتماله، فلما مضى له في الدير وانقضا له مدة اثني عشر سنة
 في الحبس محبوب عن امه، ففكرت في نفسها ثم قالت في خاطرها
 ايش الذي اخرابنى واوعك عني هذه المدة الطويلة، ولا اعرف
 له خبر، ولا وصل اليّ منه خطاب ولا وصية، ثم انها قامت
 من وقتها وساعتها وولفت لها غلامين نجبا اقويا لم خبرة في
 البلاد وطرقها، ووجهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وان اولايك
 الغلامين ساروا حتى وصلوا الى مدينة بيروت، وان الغلمان دخلوا
 الى المدينة وبدوا يسالوا عن ارشليدوس استاذهم، وان اهل المدينة
 لما سمعوا سالم عرفوهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه
 ارشليدوس. وان الغلمان رجعوا الى عند سيدهم ومولاتهم وعرفوها fol. 185b

C يا ولدى من ابن انت ومن ائى بلاد انت وايش جيت تطلب هاهنا، فقال له ارشيلدوس يا ابتاه ائى رجلا كثير الخطايا والاثام، وقد جيت الى الله تعالى ثم الى قدسك يا ابى ان نصيرنى راهب واكون فى هذا الدير تحت نظرك يا ابى وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالى من هذا العالم الشرير، فتأمله الرئيس وقال له يا ولدى انت شاب مبتدى وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب حتى تخدم ايام طويلة، *fol. 184r* وتنظر سنة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهرة والنضرة والنسك والابتهال الى الله تعالى، فان كنت نصبر يا ولدى على ذلك ادخلك فى الرهبة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من الاخوة يكون تقى تقي خير دين عارف بالكتب الالهية يعلمك الانجيل المقدس والمزامير الروحانية، قال له المبارك ارشيلدوس يا ابى انا حيث كنت فى بلدى فأتى اسلمت الى الكتاب وتعلمت الانجيل والمزامير والسنن، فلما سمع الاب الرئيس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه وبجته بمحبة لان روح القدس اعلمه بامر وقضيته من اولها الى اخرها، فعند ذلك قام الاب الرئيس وامر ان تضرب الناقوس فضرى الناقوس واجتمعوا الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانه بارك على القديس ارشيلدوس وصلا عليه والبهه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا به جميع الاخوة فرحا عظيم زائد قوى، لان نعمة الله كانت حالة عليه، حينئذ قال له الاب الرئيس اجلس يا ولدى مع اخوتك فى الدير *fol. 184b* فى قلاية نسكها، فقال القديس ارشيلدوس يا ابى قد عاهدت ربى عهدا ائى اقضى عمرى وزمانى وحياتى خارجا^(١) من باب هذه الكنيسة، ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امرأة حتى اموت واقضى عمرى وحياتى، وبعد هذا يا ابى وسيدى ان معى هاهنا

(١) داخل Read

C وانها سكنت في تلك الفندق ، وكانوا الناس من ساير المدن والبلاد
 اذا اتوا الى تلك المدينة . لم ينزلوا الا في ذلك الفندق لانه كان fol. 186b
 مبنى جديد بحسن العمارة ، وما كانت تأخذ ايضا من الناس النازلين
 فيه كرا ، وهي تترقب وترصد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر
 ولدها وحييها ، ومن بعد ستة سنين وهي تلاحظ الخلق الواردين
 عليها ، نزل عندها في الفندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا
 في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس ،
 واقاموا في ذلك الدبر ثلاثة ايام ، وكانوا يظنوا الى العجايب التي
 تجرا على يد القديس ارشليدوس ما لا يحصا عددها ولا الوصف
 عنها ، وان اولايك الثلاثة رجال تعجبوا من ذلك القديس ومن اياته
 وعجايبه الذي كان يصنعها ، وكانوا سايرين في طريقهم ومسيرهم . وهم
 يتذكرون ما كان يصنعه من القوى والايات ، ويستبحون الله تعالى على
 ذلك ، فلما وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الذي كانت
 قد بنته والدته . فلما مضى النهار ودخل الليل واذا في الفندق رجل
 ينصرع شديد من الشيطان ، وكان كل من يراه لذلك^(١) المصروع كان
 يرحمه ويتحنن عليه لاجل ما كان يراه فيه من الشدة والالم ، وان fol. 187a
 واحد من اولايك الثلاثة رجال المصريين قال لرفيقه يا رفيقي لو كان
 هذا المسكين المصروع يمضي الى انبا رومانوس ، لكان يرا من هذه
 الشدة الذي هو فيها ، بقوة الله سبحانه ونعائى وبصلاة القديس الذي
 فيه . فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما يجرا على يد من
 العجايب فقال الثالث وكيف لا يكون ذلك بصير له وقد ترك كل
 الاطعمة والمواكيل^١ . وان ما يجراه من يوم السبت الى يوم السبت نقله
 لا غير ، وهو مع ذلك لا يدخل ولا يخرج ولا ينظر الى وجه احدا

C أَنَّهُمْ وَصَلُوا إِلَى مَدِينَةِ يَبْرُوتَ وَلَمْ يُعْطِهِمْ أَحَدًا قَطَّ خَبْرَهُ، فَلَمَّا قَالُوا
 لَهَا الْغُلَّامَانِ هَذَا وَاخْبِرُوها هَذَا الْخَبِيرَ الْمَرْءَ وَسَمِعَتْ هَذَا الْكَلَامَ فَلَلَوَتْ
 وَالْحَيْنَ خَزَقَتْ ثِيَابَهَا وَصَاحَتْ بِأَعْلَى صَوْتِهَا وَطَرَحَتْ الرَّمَادَ عَلَى رَأْسِهَا
 وَعَلَى وَجْهِهَا، وَحَزَنْتْ يَا أَخُوتهِ عَلَى وَلَدِهَا حَزْنَ عَظِيمٍ، وَجَعَلَتْ تَبْكِي
 وَتَنُوحُ وَتَعِجُّ بِالْبُكَاءِ قَائِلَةً يَا ابْنِي وَحِبِّي وَفَرَّةَ عَيْنِي وَمُهْجَةَ فُوَادِي مَا
 الَّذِي حَالَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ فَيَا لَيْتَ عَلِمِي يَا وَلَدِي هَلْ فِي الْبَحْرِ غُرْفَتٌ،
 أَمْ فِي الْبَرِّ قَتْلٌ، أَمْ سَبَاعُ الضَّارِيَةِ أَكَلُوكَ، وَهِيَ مَعَ هَذَا كُلِّهِ تَنْدُبُ
 وَتَنُوحُ وَتَوَلُّوْلَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ حَتَّى أَرْعَدَ حَزْنُهَا لَجَمِيعِ أَهْلِ رُومِيَّةٍ، وَلَمْ
 يَفِدْهَا هَذَا كُلُّهُ شَيْءً، وَلَمَّا طَالَ عَلَيْهَا الْحُزْنُ وَالْوَجْدُ وَالْانْفِرَاقُ وَالْهَيْامُ
 عَلَى وَلَدِهَا وَحَبِيبِهَا ارْشِيلِيدُوسَ انْتَكَرَتْ فِي نَفْسِهَا وَخَطَرَ عَلَى بَالِهَا
 وَضَمِيرِهَا قَائِلَةً لِرُوحِهَا لَيْسَ لِي مِثْلُ مَا أَقُومُ وَابْنِي لِي فَتَدُقْ أَعْيُنِي
 خَانَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَاجْعَلْهُ مِثْلَ مَاوَا لِكُلِّ مَنْ بَاتِيَ غَرِيبًا إِلَى
 هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَاجْعَلْ مَسْكَنِي وَمَاوَايَ وَقَعُودِي فِيهِ، الْعَسَا أَنِ اللَّهُ fol. 186v
 تَعَالَى بِرَحْمَتِهِ يَسُوقُ لِي أَحَدًا مِنَ الْمُتَرَدِّدِينَ النَّازِلِينَ فِي الْفَتَقِ يُعْطِينِي
 خَبَرَ ابْنِي وَحِبِّي وَفَرَّةَ عَيْنِي وَمُهْجَةَ فُوَادِي ارْشِيلِيدُوسَ، وَكَانَ ذَلِكَ
 تَدْبِيرًا مِنَ اللَّهِ وَسَجَّانَةً وَنَعَالَى. وَأَنْتَ قَامْتَ لَوْفِهَا وَاعْزَلْتَ مَالَ
 جَزِيلَ لَهُ صُورَةٌ، وَأَخَذْتَ تَشْتَرِي مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنَ الْإِلَهِ الْعِمَارَةِ، مِنْ
 خُتْبٍ وَجُصٍّ وَحِجَارَةٍ، ثُمَّ أَنْتَ أَحْضَرْتَ الْبَنَاتَيْنِ وَدَفَعْتَ إِلَيْهِمَا الْمَالَ
 وَابْتَدُؤَا فِي عِمَارَةِ الْفَتَقِ، وَلَمَّا فَرَّغُوا مِنْ عِمَارَةِ الْفَتَقِ، ثُمَّ أَنْتَ
 أَحْضَرْتَ إِلَيْهَا أَوْلَادَ الْمَسَاكِينِ وَالْيَتَامَا وَأَهْلَ الْحَاجَةِ وَالْفَاقَةِ، ثُمَّ أَنْتَ
 أَكَلُوا وَشَرَبُوا وَتَصَدَّقْتَ عَلَيْهِمْ بِمَالٍ جَزِيلٍ كَثِيرٍ، ثُمَّ أَنْتَ تَمَشَّتْ إِلَى
 عِنْدِهِمْ وَقَالَتْ لَهُمْ أَنَا الْمَسْكِينَةُ الْخَاطِيَةُ إِسْلَامَكُمْ وَانْضَرَّعَ إِلَيْكُمْ وَارِيدَكُمْ
 أَنْ تَبْهَلُوا إِلَى الرَّبِّ وَتَسْأَلُوهُ بِتَضَرُّعٍ وَتَكْتَفٍ، لِأَنَّهُ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،
 أَنَّهُ يُعْطِينِي وَيَسْهِّلُ لِي خَبَرَ ابْنِي وَحِبِّي الْعَزِيزِ عَلَى ارْشِيلِيدُوسَ.

C لَمَّا رَاوَهَا اَوْلَايَكَ الرِّجَالُ عَازِمَةً مَجْدَّةً بِالمَسِيرِ، قَالُوا لَهَا خُذِي مَعَكَ شَيْئًا تَسْتَغْنِي بِهِ عَلَى الطَّرِيقِ، وَخُذِي مَعَكَ غِلَامَيْنِ اقْوِيَا يَسِيرُونَ مَعَكَ، وَيَكُونُ نَظَرُهُمْ عَلَيْكَ فِي الطَّرِيقِ، وَتَسِيرُونَ حَتَّى تَصِلُوا إِلَى مَدِينَةِ دِمَشْقَ، وَاسْأَلِي عَنْ فِلَسْطِينَ، ثُمَّ انْشُدِي عَنْ دِيرِ اَنبَا رُومَانُوسَ، وَإِذَا وَصَلْتِي إِلَيْهِ فَالْقَدِّيسَ الْمُبَارَكَ ارْشَلِيدُوسَ هُوَ فِيهِ، وَخُذِيكَ أَيْضًا يَا امْرَأَةً قَبْلَ أَنْ تَمُتِي وَتَتَعَتَّى عَلَى كَلْفَةِ الطَّرِيقِ وَبَعْدَ، fol. 188b أَنْتَ مَا تَقْدَرِينَ أَنْ تَنْظُرِيهِ وَلَا تَشُوفِيهِ بَعِينِكَ، وَلَا يَكَلِّمُكَ لَا لَكَ وَلَا لِغَيْرِكَ، بَلِ الْبُؤَابُ الَّذِي يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ إِلَيْهِ وَيَخْدُمُهُ وَيَحْمِلُ إِلَيْهِ تِلْكَ الْبَقْلَةُ مِنَ السَّبْتِ إِلَى السَّبْتِ، بَلِ أَنَّ الْقَدِّيسَ الْمُبَارَكَ بَصَلِّي عَلَى مَا وَزَيْتَ وَتَنْدَهْنِي فِيهِ، وَاللَّهُ تَعَالَى يُعْطِيكَ الشِّفَا وَالْعَافِيَةَ عَلَى يَدَيْهِ وَيَبْرَأُ مَا بَكَ مِنَ الْمَرَضِ وَالْعَلَّةِ، فَعِنْدَ ذَلِكَ الْوَقْتُ قَامَتِ الْامْرَأَةُ وَذَهَبَتْ إِلَى عِنْدِ الْاسْقَفِ الَّذِي لِلْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لَهُ يَا ابْنَاهُ الْاسْقَفُ، هَا مَالِي وَكُلُّ عِبِيدِي وَضِيَاعِي يَكُونُوا لِلَّهِ وَلِلْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ. فَأَنِّي يَا أَبِي عَازِمَةٌ عَلَى هَذَا الْمَسِيرِ، فَإِنْ سَافَرْتُ يَا ابْنَاهُ وَسَلَّمْنِي اللَّهُ وَرَجَعْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ، فَهِيَ أَنَا أَكُونُ مُتَصَرِّفَةً فِي مَالِي وَعِبِيدِي وَمُلْكِي إِلَى أَنْ أَمُوتَ، وَبَعْدَ الْمَوْتِ يَا أَبِي يَكُونُ لِلْكَنِيسَةِ الْمُبَارَكَةِ، وَأَنْتَ يَا ابْنَاهُ تَبَارَكْتَ مِنَ الْآبِ الْاسْقَفِ، وَمَضَتْ أَخَذَتْ غِلَامَيْنِ مِنَ غِلْمَانِهَا، وَرَكِبَتْ سَابِرَةً فِي الْحَجْرِ عَلَى اسْمِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ، وَفِي مَدَّةِ سَنَتَيْنِ سَهَّلَ اللَّهُ لَهَا الْوَصُولَ إِلَى ذَلِكَ الدَّيْرِ الَّذِي فِيهِ وَلَدَهَا وَهَجَّجَهَا ارْشَلِيدُوسَ، وَأَنْتَ يَا ابْنَاهُ لَمَّا أَطْلَقْتَ الْغِلْمَانِ الَّذِي كَانُوا مَعَهَا. وَقَالَتْ لَمْ أَمْضُ يَا أَوْلَادِي إِلَى حَالِ سَبِيلِكُمْ. فَمَنْ الْآنَ أَنْتُمْ تَكُونُوا أَحْرَارًا وَعَتَقْنَا لِرَبِّهِ اللَّهِ تَعَالَى أَذْهَبُوا بِسَلَامٍ، وَأَنْتَ يَا ابْنَاهُ فَارْقَتُمْ وَجَّاتَ إِلَى الدَّيْرِ وَجَلَسْتَ عَلَى بَابِ الدَّيْرِ، فَعِنْدَ مَا فَتَحَ الْبُؤَابَ وَخَرَجَ، فَإِذَا هِيَ بِرَأْسِ امْرَأَةٍ جَالِسَةٍ وَحْدَهَا عَلَى بَابِ الدَّيْرِ، فَلَمَّا رَأَى الْبُؤَابَ قَالَ لَهَا أَنْتَ يَا امْرَأَةَ مَا شَأْنُكَ جَالِسَةً

C من الخلق ابدًا، وليس له شغل ولا عمل إلا الصوم والصلاة والسهير
 والطلبه والتضرع الى الله سبحانه وتعالى، مع البكا العظيم والنهّد الشديد
 والمحسرة القويّة التي من صميم القلب والفؤاد، فمن كان يا اخي هذا
 عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديه الشنا لمن يقصده ويأتي
 اليه. ثم قال احدهم رايتم يا اخوتي الى العلامة التي فيه ما احسنها، fol. 187b
 فقال احدهم انا اظنّ انه رويّ وانه دخل الى الحرب وانها صارت
 له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة
 خلفه من وقت الولادة، وكانت والدّة القديس سندقلا في طاقة لها
 مشرفة الى الحان وكانت تطلع نحو الرجال وهم يتحدثوا، فسمعت جميع
 ما تحدثوا فيه، وعرفت انه ابنها بذكرهم العلامة التي فيه، ولما سمعت
 المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك تفلّقت احشاها وارتمخت طبيعتها،
 ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينها يهملان
 الدموع، ثم انها تقدّمت اليهم وقالت لهم سالتكم يا اخوتي بالله المحي
 الازلي انكم تخبروني في اى مكان هو هذا القديس الذي تذكرونه
 وتوصفون عجايبه هذه، حتّى اتي امضى اليه واقصده العسا الله بسهل
 الى الشنا والعافية على يديه وانظر الى وجهه، لانه قد خرج بي خارجة
 منذ عشرة سنين. وقد انفتحت عليها لاطبّا مال جزيل كثير ولم ينفعنى
 شى من ادويتهم، ولا علاجهم اثر في شيا، بل زادنى الم على الم، فقالوا fol. 188r
 لها اولايك الرجال اينها الامراة انتى حرمة ضعينة، وانّ هذا القديس
 في بلد بعيد تعجزى عن الرواح اليه من بُعد المسافة والطريق. فقالت
 لهم المباركة فلو اتممت مدّة حياتى في الطريق والمسير، واجهد نفسى
 بذلك حتّى اتي اصل الى ذلك الدير، الى عد هذا القديس لابرا
 من هذه العلّة الذي لى، والفرحة الذي قد نخلتنى ولو كان قبل
 الموت بيومين، لكان ذلك أحبّ لى من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

C واقربها متى السلام. ثم قول لها، وانا والله يا امي ايضا مشتاق اليكي واشتهي ان انصرك، ولكن اخاف يا امي من الذي قال سيدنا في انجيله الطاهر، ان كل من لا يترك ابوه وامه ثم ياخذ صليبه ويلحقني فليس هو لي بأهلا، بل يا امي كل صلاة اصلحها فاني اذكرك فيها، فخرج التواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما ارسله فيه، ثم انها قالت له ايضا ارجع الى عند ابني وحيبي ومهجة فوادي وقول له انه لا ينبغي لي يا ولدي ان يقدم في الدنس الى فمك الطاهر ويقبله لاني امرأة دنسة خاطبة. بل اني يا ولدي اقبل ايديك ورجليك الطاهرات. وايضا اعرفك يا ولدي وبحيط قدسك، انه لم يلمس جسد لاجسد انسان اخر غير ابوك الذي اعطاني آياه السيد المسيح، فان رايت يا ولدي مصلحة وبليت شوقى منك فاي السيد المسيح، وقد سمعت يا ابني في الانجيل المقدس ان سيدنا يسوع المسيح غفر للزانية الخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها في سفر الحيات. فبحق الله عليك يا ابني انك ترويني وجهك مرة واحدة قل الموت. وقد تعلم يا ولدي ويا نور عيني ويا مهجة فوادي انه ليس لي اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك ولا معين يعينني، فدخل التواب الى القديس وبلغه ما قالته له امه، وقال له القديس ارجع الى امي وقول لها يا امي ان انا خرجت اليكي ونظرت الى وجهك. فاكون يا امي قد نفضت العهد الذي الزمته على نفسي للسيد المسيح. وان رايت يا امي لاصحابي في منكرة السماء. وليس انا معهم فاحزني يا امي على ذلك. وان فرق الله يا امي بيني وبينك في هذه الدنيا، فان المسيح يجمع بيسا في الاخرة، فلا تحزين وتأخذين على خاطرك. وان كنتي تحبني يا امي انا اصب من رئيس الدير انه يجمعك في دير النساء. وتكوني بالقرب مني وتعرفين خري.

C هاهنا وحدك. لعلك قد ضعتى عن الطريق فتهديكى، ام تحتاجين الى نفقة نعطيكي، فاجابته الامراة قايلة له انى محتاجة الى رحمة ربى وسيدى ولاهى ومخلصى، واعلم ايها الاخ ان لى اليوم عشرين سنة قد خرج بى علة شديدة، وقد انفقت على الاطبا مال جزيل كثير له صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشى ولا قدر احد على شفاى ولا على دواى. وقد سمعت يا اخى بقدر هذا القديس والشفاء الذى يصير للناس على يديه، وقد جيته من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفاء على يديه، فسالك بالله الحى يا اخى ان تمضى اليه وتحديثه بسببى حتى يصلى علىّ، لعل الله يرزقنى الشفاء بصلاته المقدسة، فقال لها البواب اعلى ايها الامراة وتيقنى ان هذا القديس الطاهر لم يراه احد قط لا رجلا ولا امراة ولا يكلم احدا ولا يتحدث مع احدا من يوم دخل الى هذا الدبر. فكيف يكلمك اتى مع اتك امراة. بل انا امضى اليه واعرفه فيكى وفي خورك. وانه يصلى على ما وزيت وتندهى منه. فيعطيكى الله تعالى الشفاء على يديه الطاهرة، فلما علمت وايقت وتحققت انهما ما تصل اليه ولا تقدر انهما تنظره بعينها صاحت للبوب وقالت له اسالك يا ايها الاخ المكرم واطلب اليك. ان تدخل الى عند هذا القديس الممارك ارشيليدوس. وتقول له يا قديس الله، ان ملك سندقلا على باب الدبر واقفة. وهى تقول لك وتطلب منك. انك يا ابنى العزيز اوربى وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت. فتركفما البوب ودخل الى عند القديس وبأعنه الرسالة وما ارسلته فيه والدته. والكلام الذى حملته آياه، فاجاب القديس عند ذلك وقال انى رايت فى الحلم غلام شاب وعليه ثياب بيض. فقال له البوب يا سيدى ان ملك قد جات وهى على الباب واقفة. وتريد الدخول الى قدسك تمارك منك. فقال له القديس امضى الى امى

٥ تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وانّ هذا القدّيس يا اخوة
 حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الذي كان فيه، وصفت قدميه
 وانتصب في الصلاة، ثمّ أنّه ابتدا في الابتهاال والطلبة والنصرع الى
 الله تعالى، ثمّ أنّه بدا بقول في صلاته يا سيّد يسوع المسيح، وبيا
 سيّدتي مرت مريم الطاهرة النقيّة النقيّة العفيفة، وبيا مار يوحنا المعمدان
 المختار، اطلبوا لي ثمّ انصرّعوا وابتهلوا معي الى السيّد المسيح أنّه يقبلني
 fol. 192a وباخذني من هذا العالم اليه، وبيا الاله ومخلّص سيّد خذ روحي
 واقبلني اليك، وأنّه لم يزال يدعي ويطلب من الله ويسنعين بالسيّد
 وبالشهدا والقدّيسين مقدار ساعتين، ثمّ أنّه عمل على الارض ثلاث
 مطانيات وصلّب على وجهه برسم الصليب، ثمّ نام على قفاه مستقبل
 الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيّد المسيح
 وتبيّح بسلام، ولما انقطع عن البوّاب الحسن دخل الى عند القدّيس
 فوجده قد تبيّح واسلم روحه بيد خالقه، فبكّا عليه البوّاب بكّا شديد،
 ثمّ اتعب نحبّا صعب، ثمّ بعد ذلك خرج الى عند امّ القدّيس وقال
 لها تعالى الان الى عند ابنك وانظريه يا مسكينة، فعند ذلك دخلت
 الى عنده وهي فرحانة مسرورة في الدخول اليه مبهجة، فلما وصلت الى
 الموضع الذي فيه القدّيس ابناها، فوجدته قد تبيّح لوقته وساعته، فلما
 نظرت اليه وعلمت وايقت أنّه قد تبيّح، فللوقت سقطت على الارض
 fol 192b مغشيّة، ولما فافت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قايلة الويل
 لي يا ابني، التدين الذي ارضعوك والرجلين الذي حملوك هم صاروا
 لك سباع ضارية قتلوك، وهم الذي سعلوا من مدينة رومية حتى قدموا
 وابصروا مونك يا ابني وبيا سروري انا جيت لايصرّك وافرح فيك،
 فصار فرحي وسروري الى حزن لا انتضا له ابد. يا ابني قطعت قلبي
 وهدمت قوتي واضيبت حيلي واعيت عيني. وانّ الامّ الشقيّة امّ

C ثم اعرف انا خبرك ايضا فافعلى هذا، وان كرهتى هذا الامر انطلقى
 بسلام الى منزلك، والله تعالى برحمته يخلف عليكى ما قد تكلفنيه وتعبنيه، fol. 191a
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما قاله لها،
 فقالت له ارجع ايضا الى ولدى وقول له يا ابنى قد اوجع قلبى هذا
 الكلام، وعصر فوادى من هذا الجواب يا حبيبى، وحق الله العظيم
 الساكن فى السما. ان رديتنى ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر،
 فائى اطرح نفسى فى البحر واهلك جسدى فى الرية فتاكلنى السباع،
 ويكون لك بسببى ومن اجلى الائم والخطية، فمضا البواب الى عند
 القديس وقال له جميع ما قالته له امه وحملة آياه، فقال القديس
 للبواب ارجع الى عند ائى وقول لها ان حيتى المقام فقمى^(١)
 واجلسى، وان احببتى الى المسير فروحى بالسلامة، والرب الاله
 يحفظك ويحرسك ابن ما توجهتى ومضيتى. فقالت لها سمعت هذا
 الكلام ورد هذا الجواب الحزن لها الجارج لنوادها الكاسر لقلبها. رد
 الى ابنى وادخل الى نور عينى ومهجة فوادى وثرة قلبى، وقول له
 بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الذى صلب عليه بمسيته
 fol. 191b وارادته، وبحق الاكيل الشوك الذى وضع على راسه، وبحق الخل
 والمرارة الذى اسفوه اليهود. وبحق الحربة الذى طعن بها فى جنبه
 وهو على عود الصليب. وبحق البطن الذى حملك، وبحق القديسين
 الذى ارضعوك يا ولدى. اترك نرونى وجهك مرة واحدة قبل الموت،
 فعند ذلك دخل اليه التواب وبلغه وقص عليه جميع ما حملته وحلفته
 من الايمان الصعبة. فلما سمع القديس هذا جميعه، فقال له اصبر حتى
 اصلى وافرع من صلاتى. واذا علمت ائى فرغت من الصلاة وانقطع
 عنك حتى وصلاتى. فحدث ائى وقول لها وامرهما ان تدخل، ولا

(١) sic: read فقمى

C القدّيس، تقدّمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين
 يدي الربّ يسوع المسيح خالك يا ولدى ان انا صبت بين يديك
 لي حسنة وكرامة، فادعى الى السيّد المسيح المختصّ ان يقبل روجي انا
 الخاطية المسكينة، وانها قبلته وتباركت منه، ثمّ انها تبيّحت لوقتها
 وساعتها، ثمّ اخذ العجب والبهتة لكلّ من كان حاضر، وسبّحوا الله
 تعالى، ثمّ انهم اخذوها وكفنوها، وصلّوا عليها وهبّوا ان يقبروها، فقال
 بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القدّيس ابنها،
 فللوقت انطق الربّ الاله على فم القدّيس، وتكلّم وقال لهم يا اخوتي
 القدّسين لا تفرقوا بيني وبين جسد ابي الذي قد ربّني من صغري
 ونعبت على وشقيت وحتى الان يا اخوة لم افرح قلبها في الدنيا، بل
 اتى سمعت دعاها وطلبتها وابتهاها الى سيّدي يسوع المسيح انه يقبض fol. 194a
 روحها وتلقني بي، فاجابني سيّدي الى ذلك، وانتم يا اخوة اجعلوا
 اجسادنا جميعا في تابوت واحد، واخذ الزكيّ المبارك ارشليدوس اكليله
 الظاهر، ثمّ اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلّوا عليهم باكرام
 وتبجيل وتزيين كما يستحقّون. وكانوا كلّ الحاضرين يبكي^(١) عظيم ونبيح
 شديد وضجّة^(٢) عظيمة لم يسع بمثل ذلك ابدا، فلما فرغوا من الصلاة
 والتزيين والتبجيل، تقدّموا الى القدّيس وهبّوا ان يجعلوه في تابوت
 وحده ناحية عن والدته، فللوقت والحين نطق القدّيس ثابته وقال
 للاخوة الرهبان، لا يا اخوتي اجعلوا جسدي وجسد ابي جملة، وانا
 يا اخوتي اسال من السيّد المسيح انه يكافئكم بكلّ خير في الدنيا
 والاخرة، وان يسلم انفسكم من افخاخ العدو الشرير المناصب، وان
 يقل ما تقدّموه من الصوم والصلاة والقراين والمحرقات. ويكافئكم
 عن اعمالكم الخيرة الفاضلة بمنكوت السما والجميع بنى انعمودة، بشناعة fol. 194b

C القديس . لم تزال نصيح ونوح ونبكي وتعدّد بمثل هذا وشبهه حواليه ،
 حتّى انّ جماعة الرهبان الذى فى الدير سمعوا نديها ونحيبها وبكاها ،
 فقالوا للبواب ما هو هذا الصباح والنوح والبكا الذى نسمعه ، فقال
 لهم البواب يا ابهاتى انّ عامود عظيم انكسر اليوم فى هذا الدير ، فقالوا
 الرهبان وما هو العامود الذى وقع وانكسر فى هذا الدير ، فقال يا
 ابهاتى انّ القديس ارشيليدوس قد تبيّح وانتقل فى هذه الساعة ، ثمّ
 اتى اعزّكم يا اخوة بما جرا وتمّ ، وذلك انّ والدته قد انت وجات
 من رومية ، وانّها يا اخوة بعثتني مرّة وثانية وثالثة ، وفى المرّة الرابعة
 حملتني اليه ايمان صعبة شديدة ثقيلة جدّا ، فلمّا بلغته آياها ، صعب عليه
 واشتدّ عليه ذلك واغتمّ له ، وانه قال لى اقف يا ولدى حتّى اصلى
 وافرج من صلاتى ، واذا انقطع عنك حتّى وعرفت اتى فرغت من
 الصلاة والطلبه ادخل بها وحدها فقط ، ولا يدخل معها احدا سواها ،
 وانه انتصب فى الصلاة ولم يزال يدعى الى الله ويستعين بالشهدا
 والقديسين مدّة ساعتين ، ثمّ انه عمل ثلاث مطانيات على الارض
 ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره واسلم
 روحه بيد السيّد المسيح وتبيّح ، واعلمك يا ابى اتى مرار كثيرة كنت
 ادخل اليه لنا الانجيل فى حجره وهو يقرأ فيه ، واسمع معه اخر بحدّته ،
 فاقول له من هو هذا الذى بحدّتك يا ابونا ، فيقول لى الكتاب .
 وقال لى ايضا انه اذا كان فى يديه كتاب لبعض القديسين والابا ،
 لم يزال صاحبه عنده حتّى يفرغ من صلاته وقرايته ، حينئذ اجتمعوا
 الاخوة الرهبان على جسد القديس ، وبكوا عليه بكاء شديدا ، وانهم
 زجّوه وبجّلوه واكرموه وصلّوا عليه الصلوات اللايقة ' به الذى
 استحقّها وصلحت له . ولما علمت امه انهم يريدون يحملون جسد

C السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ التَّقِيَّةُ النَّفِيَّةُ أُمُّ نُورِ الْأَنْوَارِ وَجَمِيعِ الشُّهَدَا وَالْقُدِّيسِينَ
 الطَّاهِرِينَ أَمِينَ، وَكَانَ رَئِيسَ الدَّيْرِ يَعْمَلُ عِيَهُ وَيُعَيِّدُ لَهُ، وَيَجْتَمِعُ إِلَى
 عِيَهُ خَلْقًا كَثِيرًا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، ثُمَّ يَعْمَلُوهُ بِشَرَفٍ عَظِيمٍ وَابْتِهَالٍ، وَنَحْنُ
 الْمَسَاكِينُ نَطْلُبُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى بِابْتِهَالٍ، أَنْ يَرْزُقَنَا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ وَالْحَيَاةِ
 الْأَبَدِيَّةِ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ الطَّاهِرَةِ الزَّكِيَّةِ، وَمَارِ يُوْحَنَّا كَوَكَبِ الْبَرِّيَّةِ،
 وَبِشَفَاعَةِ هَذَا الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ ارْشِيلِيدُوسِ وَأُمِّهِ سَنْدَقْلَا، وَجَمِيعِ
 الْقُدِّيسِينَ أَمِينَ، وَرَحِمَ اللَّهُ مَنْ كَتَبَ وَمَنْ قَرَأَ وَمَنْ حَضَرَ وَمَنْ سَمِعَ
 وَقَالَ أَمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ،

نَبَتْ قِصَّةُ الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ ارْشِيلِيدُوسِ
 صَلَاتُهُ بِرَكَاتِهِ نَشْمَلُنَا أَجْمَعِينَ أَمِينَ

[illegible]

על שם ה' אלהינו יצאנו ממצרים
והיה לנו עז וחסות.

1) F $\frac{1}{2}$ (2—2) F $\frac{1}{2}$ 3) F $\frac{1}{2}$

[illegible]

(1—1) F inverso ordine.

2. 1' മുക്ക

(3-3) F Lev. 24

4) F 2

5) F — ۱۴

6) F 0000

[illegible]

[illegible]

1) F 229.7

2: F - KILWA

$$3: F <$$

4) F מלכות

5) F ∞ 6) F $\kappa\kappa$

7, F = $\frac{1}{2}$ مقلد

8) E, R

[illegible]

| | | |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| 1) F மாலை | 2) F இந்திரன் | 3) F கனகம் |
| 4) F < | 5) F ,இ | 6) F மா |
| 7) F — | 8) F உ | 9) D, E, R கனகம் |
| 10) F கன | 11) F கனகம் | 12) F without இ |
| 13) R உ | 14) F மா | 15) F ,இ |

1) R < 2) F ᐱᐱᐱ (3-3) F inverse order. 4) F ᐱᐱ
5) F ᐅᐅᐅᐅ 6) F plural. 7) F "ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ" 8) F has
this word behind ᐅᐅᐅᐅᐅ 9) F ᐅᐅᐅᐅᐅ

1) R < 2) F ᐱᐱᐱ (3-3) F inverse order. 4) F ᐱᐱ
5) F ᐅᐅᐅᐅ 6) F plural. 7) F "ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ" 8) F has
this word behind ᐅᐅᐅᐅᐅ 9) F ᐅᐅᐅᐅᐅ

[illegible]

1) E ကံကလေး 2) F ကံကလေး 3) F မှာ
4) D, E, R ကံ 5) F <

[illegible]

1) R ~~በረከ~~ 2) R ተገባ, ጠ 3) sic. 4) F, ~~በ~~
5) E, F, R < 6) F ~~ረከ~~ ~~በ~~

[illegible]

1) F כח חסר 2) F כח 3) F + ג' 4) F הנכר
5) F + ג' ס 6) R סגולת 7) F +
לחם 8) F אצ' חסר

1. ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾ ⁽¹³⁾ ⁽¹⁴⁾ ⁽¹⁵⁾ ⁽¹⁶⁾ ⁽¹⁷⁾ ⁽¹⁸⁾ ⁽¹⁹⁾ ⁽²⁰⁾ ⁽²¹⁾ ⁽²²⁾ ⁽²³⁾ ⁽²⁴⁾ ⁽²⁵⁾ ⁽²⁶⁾ ⁽²⁷⁾ ⁽²⁸⁾ ⁽²⁹⁾ ⁽³⁰⁾ ⁽³¹⁾ ⁽³²⁾ ⁽³³⁾ ⁽³⁴⁾ ⁽³⁵⁾ ⁽³⁶⁾ ⁽³⁷⁾ ⁽³⁸⁾ ⁽³⁹⁾ ⁽⁴⁰⁾ ⁽⁴¹⁾ ⁽⁴²⁾ ⁽⁴³⁾ ⁽⁴⁴⁾ ⁽⁴⁵⁾ ⁽⁴⁶⁾ ⁽⁴⁷⁾ ⁽⁴⁸⁾ ⁽⁴⁹⁾ ⁽⁵⁰⁾ ⁽⁵¹⁾ ⁽⁵²⁾ ⁽⁵³⁾ ⁽⁵⁴⁾ ⁽⁵⁵⁾ ⁽⁵⁶⁾ ⁽⁵⁷⁾ ⁽⁵⁸⁾ ⁽⁵⁹⁾ ⁽⁶⁰⁾ ⁽⁶¹⁾ ⁽⁶²⁾ ⁽⁶³⁾ ⁽⁶⁴⁾ ⁽⁶⁵⁾ ⁽⁶⁶⁾ ⁽⁶⁷⁾ ⁽⁶⁸⁾ ⁽⁶⁹⁾ ⁽⁷⁰⁾ ⁽⁷¹⁾ ⁽⁷²⁾ ⁽⁷³⁾ ⁽⁷⁴⁾ ⁽⁷⁵⁾ ⁽⁷⁶⁾ ⁽⁷⁷⁾ ⁽⁷⁸⁾ ⁽⁷⁹⁾ ⁽⁸⁰⁾ ⁽⁸¹⁾ ⁽⁸²⁾ ⁽⁸³⁾ ⁽⁸⁴⁾ ⁽⁸⁵⁾ ⁽⁸⁶⁾ ⁽⁸⁷⁾ ⁽⁸⁸⁾ ⁽⁸⁹⁾ ⁽⁹⁰⁾ ⁽⁹¹⁾ ⁽⁹²⁾ ⁽⁹³⁾ ⁽⁹⁴⁾ ⁽⁹⁵⁾ ⁽⁹⁶⁾ ⁽⁹⁷⁾ ⁽⁹⁸⁾ ⁽⁹⁹⁾ ⁽¹⁰⁰⁾ ⁽¹⁰¹⁾ ⁽¹⁰²⁾ ⁽¹⁰³⁾ ⁽¹⁰⁴⁾ ⁽¹⁰⁵⁾ ⁽¹⁰⁶⁾ ⁽¹⁰⁷⁾ ⁽¹⁰⁸⁾ ⁽¹⁰⁹⁾ ⁽¹¹⁰⁾ ⁽¹¹¹⁾ ⁽¹¹²⁾ ⁽¹¹³⁾ ⁽¹¹⁴⁾ ⁽¹¹⁵⁾ ⁽¹¹⁶⁾ ⁽¹¹⁷⁾ ⁽¹¹⁸⁾ ⁽¹¹⁹⁾ ⁽¹²⁰⁾ ⁽¹²¹⁾ ⁽¹²²⁾ ⁽¹²³⁾ ⁽¹²⁴⁾ ⁽¹²⁵⁾ ⁽¹²⁶⁾ ⁽¹²⁷⁾ ⁽¹²⁸⁾ ⁽¹²⁹⁾ ⁽¹³⁰⁾ ⁽¹³¹⁾ ⁽¹³²⁾ ⁽¹³³⁾ ⁽¹³⁴⁾ ⁽¹³⁵⁾ ⁽¹³⁶⁾ ⁽¹³⁷⁾ ⁽¹³⁸⁾ ⁽¹³⁹⁾ ⁽¹⁴⁰⁾ ⁽¹⁴¹⁾ ⁽¹⁴²⁾ ⁽¹⁴³⁾ ⁽¹⁴⁴⁾ ⁽¹⁴⁵⁾ ⁽¹⁴⁶⁾ ⁽¹⁴⁷⁾ ⁽¹⁴⁸⁾ ⁽¹⁴⁹⁾ ⁽¹⁵⁰⁾ ⁽¹⁵¹⁾ ⁽¹⁵²⁾ ⁽¹⁵³⁾ ⁽¹⁵⁴⁾ ⁽¹⁵⁵⁾ ⁽¹⁵⁶⁾ ⁽¹⁵⁷⁾ ⁽¹⁵⁸⁾ ⁽¹⁵⁹⁾ ⁽¹⁶⁰⁾ ⁽¹⁶¹⁾ ⁽¹⁶²⁾ ⁽¹⁶³⁾ ⁽¹⁶⁴⁾ ⁽¹⁶⁵⁾ ⁽¹⁶⁶⁾ ⁽¹⁶⁷⁾ ⁽¹⁶⁸⁾ ⁽¹⁶⁹⁾ ⁽¹⁷⁰⁾ ⁽¹⁷¹⁾ ⁽¹⁷²⁾ ⁽¹⁷³⁾ ⁽¹⁷⁴⁾ ⁽¹⁷⁵⁾ ⁽¹⁷⁶⁾ ⁽¹⁷⁷⁾ ⁽¹⁷⁸⁾ ⁽¹⁷⁹⁾ ⁽¹⁸⁰⁾ ⁽¹⁸¹⁾ ⁽¹⁸²⁾ ⁽¹⁸³⁾ ⁽¹⁸⁴⁾ ⁽¹⁸⁵⁾ ⁽¹⁸⁶⁾ ⁽¹⁸⁷⁾ ⁽¹⁸⁸⁾ ⁽¹⁸⁹⁾ ⁽¹⁹⁰⁾ ⁽¹⁹¹⁾ ⁽¹⁹²⁾ ⁽¹⁹³⁾ ⁽¹⁹⁴⁾ ⁽¹⁹⁵⁾ ⁽¹⁹⁶⁾ ⁽¹⁹⁷⁾ ⁽¹⁹⁸⁾ ⁽¹⁹⁹⁾ ⁽²⁰⁰⁾ ⁽²⁰¹⁾ ⁽²⁰²⁾ ⁽²⁰³⁾ ⁽²⁰⁴⁾ ⁽²⁰⁵⁾ ⁽²⁰⁶⁾ ⁽²⁰⁷⁾ ⁽²⁰⁸⁾ ⁽²⁰⁹⁾ ⁽²¹⁰⁾ ⁽²¹¹⁾ ⁽²¹²⁾ ⁽²¹³⁾ ⁽²¹⁴⁾ ⁽²¹⁵⁾ ⁽²¹⁶⁾ ⁽²¹⁷⁾ ⁽²¹⁸⁾ ⁽²¹⁹⁾ ⁽²²⁰⁾ ⁽²²¹⁾ ⁽²²²⁾ ⁽²²³⁾ ⁽²²⁴⁾ ⁽²²⁵⁾ ⁽²²⁶⁾ ⁽²²⁷⁾ ⁽²²⁸⁾ ⁽²²⁹⁾ ⁽²³⁰⁾ ⁽²³¹⁾ ⁽²³²⁾ ⁽²³³⁾ ⁽²³⁴⁾ ⁽²³⁵⁾ ⁽²³⁶⁾ ⁽²³⁷⁾ ⁽²³⁸⁾ ⁽²³⁹⁾ ⁽²⁴⁰⁾ ⁽²⁴¹⁾ ⁽²⁴²⁾ ⁽²⁴³⁾ ⁽²⁴⁴⁾ ⁽²⁴⁵⁾ ⁽²⁴⁶⁾ ⁽²⁴⁷⁾ ⁽²⁴⁸⁾ ⁽²⁴⁹⁾ ⁽²⁵⁰⁾ ⁽²⁵¹⁾ ⁽²⁵²⁾ ⁽²⁵³⁾ ⁽²⁵⁴⁾ ⁽²⁵⁵⁾ ⁽²⁵⁶⁾ ⁽²⁵⁷⁾ ⁽²⁵⁸⁾ ⁽²⁵⁹⁾ ⁽²⁶⁰⁾ ⁽²⁶¹⁾ ⁽²⁶²⁾ ⁽²⁶³⁾ ⁽²⁶⁴⁾ ⁽²⁶⁵⁾ ⁽²⁶⁶⁾ ⁽²⁶⁷⁾ ⁽²⁶⁸⁾ ⁽²⁶⁹⁾ ⁽²⁷⁰⁾ ⁽²⁷¹⁾ ⁽²⁷²⁾ ⁽²⁷³⁾ ⁽²⁷⁴⁾ ⁽²⁷⁵⁾ ⁽²⁷⁶⁾ ⁽²⁷⁷⁾ ⁽²⁷⁸⁾ ⁽²⁷⁹⁾ ⁽²⁸⁰⁾ ⁽²⁸¹⁾ ⁽²⁸²⁾ ⁽²⁸³⁾ ⁽²⁸⁴⁾ ⁽²⁸⁵⁾ ⁽²⁸⁶⁾ ⁽²⁸⁷⁾ ⁽²⁸⁸⁾ ⁽²⁸⁹⁾ ⁽²⁹⁰⁾ ⁽²⁹¹⁾ ⁽²⁹²⁾ ⁽²⁹³⁾ ⁽²⁹⁴⁾ ⁽²⁹⁵⁾ ⁽²⁹⁶⁾ ⁽²⁹⁷⁾ ⁽²⁹⁸⁾ ⁽²⁹⁹⁾ ⁽³⁰⁰⁾ ⁽³⁰¹⁾ ⁽³⁰²⁾ ⁽³⁰³⁾ ⁽³⁰⁴⁾ ⁽³⁰⁵⁾ ⁽³⁰⁶⁾ ⁽³⁰⁷⁾ ⁽³⁰⁸⁾ ⁽³⁰⁹⁾ ⁽³¹⁰⁾ ⁽³¹¹⁾ ⁽³¹²⁾ ⁽³¹³⁾ ⁽³¹⁴⁾ ⁽³¹⁵⁾ ⁽³¹⁶⁾ ⁽³¹⁷⁾ ⁽³¹⁸⁾ ⁽³¹⁹⁾ ⁽³²⁰⁾ ⁽³²¹⁾ ⁽³²²⁾ ⁽³²³⁾ ⁽³²⁴⁾ ⁽³²⁵⁾ ⁽³²⁶⁾ ⁽³²⁷⁾ ⁽³²⁸⁾ ⁽³²⁹⁾ ⁽³³⁰⁾ ⁽³³¹⁾ ⁽³³²⁾ ⁽³³³⁾ ⁽³³⁴⁾ ⁽³³⁵⁾ ⁽³³⁶⁾ ⁽³³⁷⁾ ⁽³³⁸⁾ ⁽³³⁹⁾ ⁽³⁴⁰⁾ ⁽³⁴¹⁾ ⁽³⁴²⁾ ⁽³⁴³⁾ ⁽³⁴⁴⁾ ⁽³⁴⁵⁾ ⁽³⁴⁶⁾ ⁽³⁴⁷⁾ ⁽³⁴⁸⁾ ⁽³⁴⁹⁾ ⁽³⁵⁰⁾ ⁽³⁵¹⁾ ⁽³⁵²⁾ ⁽³⁵³⁾ ⁽³⁵⁴⁾ ⁽³⁵⁵⁾ ⁽³⁵⁶⁾ ⁽³⁵⁷⁾ ⁽³⁵⁸⁾ ⁽³⁵⁹⁾ ⁽³⁶⁰⁾ ⁽³⁶¹⁾ ⁽³⁶²⁾ ⁽³⁶³⁾ ⁽³⁶⁴⁾ ⁽³⁶⁵⁾ ⁽³⁶⁶⁾ ⁽³⁶⁷⁾ ⁽³⁶⁸⁾ ⁽³⁶⁹⁾ ⁽³⁷⁰⁾ ⁽³⁷¹⁾ ⁽³⁷²⁾ ⁽³⁷³⁾ ⁽³⁷⁴⁾ ⁽³⁷⁵⁾ ⁽³⁷⁶⁾ ⁽³⁷⁷⁾ ⁽³⁷⁸⁾ ⁽³⁷⁹⁾ ⁽³⁸⁰⁾ ⁽³⁸¹⁾ ⁽³⁸²⁾ ⁽³⁸³⁾ ⁽³⁸⁴⁾ ⁽³⁸⁵⁾ ⁽³⁸⁶⁾ ⁽³⁸⁷⁾ ⁽³⁸⁸⁾ ⁽³⁸⁹⁾ ⁽³⁹⁰⁾ ⁽³⁹¹⁾ ⁽³⁹²⁾ ⁽³⁹³⁾ ⁽³⁹⁴⁾ ⁽³⁹⁵⁾ ⁽³⁹⁶⁾ ⁽³⁹⁷⁾ ⁽³⁹⁸⁾ ⁽³⁹⁹⁾ ⁽⁴⁰⁰⁾ ⁽⁴⁰¹⁾ ⁽⁴⁰²⁾ ⁽⁴⁰³⁾ ⁽⁴⁰⁴⁾ ⁽⁴⁰⁵⁾ ⁽⁴⁰⁶⁾ ⁽⁴⁰⁷⁾ ⁽⁴⁰⁸⁾ ⁽⁴⁰⁹⁾ ⁽⁴¹⁰⁾ ⁽⁴¹¹⁾ ⁽⁴¹²⁾ ⁽⁴¹³⁾ ⁽⁴¹⁴⁾ ⁽⁴¹⁵⁾ ⁽⁴¹⁶⁾ ⁽⁴¹⁷⁾ ⁽⁴¹⁸⁾ ⁽⁴¹⁹⁾ ⁽⁴²⁰⁾ ⁽⁴²¹⁾ ⁽⁴²²⁾ ⁽⁴²³⁾ ⁽⁴²⁴⁾ ⁽⁴²⁵⁾ ⁽⁴²⁶⁾ ⁽⁴²⁷⁾ ⁽⁴²⁸⁾ ⁽⁴²⁹⁾ ⁽⁴³⁰⁾ ⁽⁴³¹⁾ ⁽⁴³²⁾ ⁽⁴³³⁾ ⁽⁴³⁴⁾ ⁽⁴³⁵⁾ ⁽⁴³⁶⁾ ⁽⁴³⁷⁾ ⁽⁴³⁸⁾ ⁽⁴³⁹⁾ ⁽⁴⁴⁰⁾ ⁽⁴⁴¹⁾ ⁽⁴⁴²⁾ ⁽⁴⁴³⁾ ⁽⁴⁴⁴⁾ ⁽⁴⁴⁵⁾ ⁽⁴⁴⁶⁾ ⁽⁴⁴⁷⁾ ⁽⁴⁴⁸⁾ ⁽⁴⁴⁹⁾ ⁽⁴⁵⁰⁾ ⁽⁴⁵¹⁾ ⁽⁴⁵²⁾ ⁽⁴⁵³⁾ ⁽⁴⁵⁴⁾ ⁽⁴⁵⁵⁾ ⁽⁴⁵⁶⁾ ⁽⁴⁵⁷⁾ ⁽⁴⁵⁸⁾ ⁽⁴⁵⁹⁾ ⁽⁴⁶⁰⁾ ⁽⁴⁶¹⁾ ⁽⁴⁶²⁾ ⁽⁴⁶³⁾ ⁽⁴⁶⁴⁾ ⁽⁴⁶⁵⁾ ⁽⁴⁶⁶⁾ ⁽

(1-1) $F <$ 2) F **කඩවිසරා** 3) $F <$ 4) $F =$ **අ**

5) F $\alpha_1 \cdot \alpha_2$ (6-6) F $\alpha_1 \alpha_2$ 7) F $\alpha_1 \alpha_2 \alpha_3$

8) E. R **ᐱᑭᑦᑭᑦ** 9) D. E. R **,ᑭᑦ**

ԺԱՄԱՆ ԵՐ ԿՈՒՆԻՔԻ ԿԺԱՅԱԼՖ ԼՈՒԿ ԺԱԾԻ : ԿՈՒՆ D
 ԱՄՍԻԺԻԿՈՆ ԱԼՈ . ԶԵՆԱԳՈՒԼՖԻԿՈՆ ԿԺԱԼԻԾ
 ԿԻՔԻ (1 ԵՄԵՐ ԿՖԻԿԱԿ1) ԺԻՔԻ ՈՐՈՒ ԿԺԻԿՈՐ
 ԵՄԻ ԿՄԻՆԱԳ ՈՐԻՔԻՆ ԿԼԵԿՈՆ ԵՄԻ ԿՄԻՆ . ԶԵՆԱԼԻԿ
 (2 ԵՄԺԻՆԱԿԻՔԻ ԿԺԻՔԻՆ ԵՄԺԻՆԱ ԶՄԻՐ : ԿԻՔԻ
 ԿԺԻՆԱ ԺՈՐՈՒ ԿԼԵԿԻՔԻ ՈՐՈՒ . ԿԼԵԿԻՔԻ ԵՄԻ
 ԺՈՐՈՒ ԿԻՔԻՆ ԵՄԺԻՆԱ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ : ԵՄԻ
 ԺՈՐՈՒ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ : ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ
 ԿԼԵԿԻՔԻ (3 ԵՄԺԻՆԱԿԻՔԻ ԺԱՅԱՐ ԵՄԺԻՆԱ
 ԵՄԻՆ . (4 ԿԺԻՐԱՐ ՈՐՈՒ ԵՄԻ ՈՐՈՒ ԵՄԻ ԿԼԵԿԻՔԻ
 ԵՄԻ ԿԼԵԿԻՔԻ ԵՄԻՆ ԵՄԻ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ (5 ԵՄԻ
 . ԿԺԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ . ԿԼԵԿԻՔԻ
 ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԺԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ . ԿԺԻՐԱՐ
 ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ . ԿԺԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ
 ԿԼԵԿԻՔԻ (6 ԵՄԺԻՆԱԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ
 : ԶԵՆԱԼԻԿԻՔԻ ԵՄԻՐԱՐ . ԿԺԻՐԱՐ . ԿԼԵԿԻՔԻ
 ԿԼԵԿԻՔԻ ՈՐՈՒ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԺԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ ԵՄԻ
 ԵՄԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ . ԵՄԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ ԿԼԵԿԻՔԻ . ԿԺԻՐԱՐ
 ԿԼԵԿԻՔԻ ԵՄԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ ԿԼԵԿԻՔԻ . ԿԺԻՐԱՐ
 (7 ԵՄԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ . ԵՄԻՐԱՐ ԿԺԻՐԱՐ ԿԺԻՐԱՐ
 ԿԺԻՐԱՐ ԿԺԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ ԵՄԻՐԱՐ ԿԺԻՐԱՐ ԿԺԻՐԱՐ

(1-1) F inverso ordine.

2) E, R without κ

3, F sing.

4) E "ح

5, F ~~here~~

b) F "သယံဇာတ"

7) F. ...

[illegible]

2) D. E. R - \mathbb{R}

(3-3) F singular.

5) F **فصل**

6) $F <$

7) R ~~ia~~

$$S_1 \Gamma + \text{فوتک}$$

[illegible]

1) F מחזיר 2) F אך 3) F "מילי" 4) F +
לוא (5-5) F < 6) F "אכנה" 7) F מחזיר

So E. R. **Ἰδου**, E has the reading of the text on the margin.

[illegible]

1017 - 1018

2) F. 3014

b) F ≈ 1.7

[illegible]

1) F without π 2) F, π 3) F < 4) F $\frac{\pi}{2}$
 5) F $\frac{\pi}{2}$ $\frac{\pi}{2}$ $\frac{\pi}{2}$ 6) F $\frac{\pi}{2}$ 7) F $\frac{\pi}{2}$ 8) E.
 R. F. $\frac{\pi}{2}$ $\frac{\pi}{2}$ $\frac{\pi}{2}$ 9) F $\frac{\pi}{2}$ 10) F $\frac{\pi}{2}$

[illegible]

1) F $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ 2) F $\frac{1}{2}$ 3) E, R $\frac{1}{2}$ 4) F $\frac{1}{2}$
 5) F $\frac{1}{2}$ 6) F $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

1) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 2) E, R $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 3) E, R
4) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 5) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 6) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 7) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$
8) F $\frac{1}{\sqrt{2}}$ 9) E, R $\frac{1}{\sqrt{2}}$

3) E, R


8) F $\kappa\omega\kappa\theta$ 9) E. R μ

D לִפְנֵי. וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ אֶת הָעָם (1) וְהָיָה (2)
 וְהָיָה (3) וְהָיָה (3) וְהָיָה (3) וְהָיָה (3) וְהָיָה (3)
 וְהָיָה (4) וְהָיָה (4) וְהָיָה (4) וְהָיָה (4) וְהָיָה (4)
 וְהָיָה (5) וְהָיָה (5) וְהָיָה (5) וְהָיָה (5) וְהָיָה (5)
 וְהָיָה (6) וְהָיָה (6) וְהָיָה (6) וְהָיָה (6) וְהָיָה (6)
 וְהָיָה (7) וְהָיָה (7) וְהָיָה (7) וְהָיָה (7) וְהָיָה (7)
 וְהָיָה (8) וְהָיָה (8) וְהָיָה (8) וְהָיָה (8) וְהָיָה (8)
 וְהָיָה (9) וְהָיָה (9) וְהָיָה (9) וְהָיָה (9) וְהָיָה (9)
 וְהָיָה (10) וְהָיָה (10) וְהָיָה (10) וְהָיָה (10) וְהָיָה (10)
 וְהָיָה (11) וְהָיָה (11) וְהָיָה (11) וְהָיָה (11) וְהָיָה (11)
 וְהָיָה (12) וְהָיָה (12) וְהָיָה (12) וְהָיָה (12) וְהָיָה (12)
 וְהָיָה (13) וְהָיָה (13) וְהָיָה (13) וְהָיָה (13) וְהָיָה (13)
 וְהָיָה (14) וְהָיָה (14) וְהָיָה (14) וְהָיָה (14) וְהָיָה (14)
 וְהָיָה (15) וְהָיָה (15) וְהָיָה (15) וְהָיָה (15) וְהָיָה (15)
 וְהָיָה (16) וְהָיָה (16) וְהָיָה (16) וְהָיָה (16) וְהָיָה (16)
 וְהָיָה (17) וְהָיָה (17) וְהָיָה (17) וְהָיָה (17) וְהָיָה (17)
 וְהָיָה (18) וְהָיָה (18) וְהָיָה (18) וְהָיָה (18) וְהָיָה (18)
 וְהָיָה (19) וְהָיָה (19) וְהָיָה (19) וְהָיָה (19) וְהָיָה (19)
 וְהָיָה (20) וְהָיָה (20) וְהָיָה (20) וְהָיָה (20) וְהָיָה (20)

1) F מְהֵרָה 2) F + וְהָיָה 3-3) F inverso ordine.
 4) E < 5) F כְּבִרְיָה 6) F כְּבִרְיָה 7) F יִבְרָךְ
 8) R וְהָיָה 9) R כְּבִרְיָה (10-10) R ' מ' 5

[illegible]

1) F + 2) R 3) E. R 4) R
خلفه 5) F " 6) D 7) R

8) R  9) D and E on the margin. **והמבין**, which reading F and R have in the text.

D. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹

1) F + ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹

כְּתוּבָהּ אֶת כֵּן הָיָה בְּיָדָהּ (1) מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וְכֵן לֵב לֵב לֵב לֵב (2) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 (3) כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ : כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (4) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ : מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (5) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (6) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (7) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (8) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (9) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (10) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (11) כֹּהֵן מִשְׁמֵי כְּתוּבָהּ
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 . מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ

1) R again wasubia 2) Only in F. 3) R kaalewa
 4) F + pa (5-5) F kaalehidi 6) E, R thi.wah,
 F thiwa 7) D, E, R without a 8) E, R thi.wah
 9) F maia 10) R pa 11) F + pa

C אֲנִי . וְכִי־יָדָעָהּ (1) וְכִי־חָפְצָהּ (2) אֲנִי אֲנִי (3)
 בְּלִי־חָפְצָהּ (4) אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 וְכִי־יָדָעָהּ (5) אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 וְכִי־יָדָעָהּ (6) אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

1) A without a 2) C + אֲנִי 3) A + אֲנִי־יָדָעָהּ

4) A בְּלִי־חָפְצָהּ 5) A וְכִי־יָדָעָהּ 6) A אֲנִי אֲנִי אֲנִי

C וַיִּפְּחֵם מַלְאָכָיו עַל הָעָם. כִּי יָדָעוּ (1) אֲחֵיהֶם
 וַיִּפְּחֵם (1) וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵי הָעָם חֲכָמֵי הָעָם.
 לֵב חֲכָמֵם לֵב חֲכָמֵם אֲחֵיהֶם. וַיִּפְּחֵם.
 וַיִּפְּחֵם (2) וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (2)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (3)
 וַיִּפְּחֵם (3) וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (4)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (5)
 לֵב חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (6)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (7)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (8)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (9)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (10)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (11)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (12)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (13)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (14)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (15)
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (16)

וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (2-2) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (3-3) A only
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (4) A +
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (5-5) A <
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (6-6) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (7) A +
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (8) C
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (9-9) A only
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (10) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (11-11) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (12) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (13) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (14) A +
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (15) A
 וַיִּפְּחֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם חֲכָמֵם (16) A <

[illegible]

1) A < 2) A naiml 3) A ama 4) A without a
5) A daia 6) A naibul (7-7) A naibul
(8-8) A naibul 9) A am 10) A naibul 11) C
i naibul

1) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 2) חָבֵר (חבר, חבר) 3) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 4) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 5) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 6) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 7) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 8) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 9) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 10) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 11) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 12) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני) 13) אֲנִי הָיִיתִי (אני, אני)

[illegible]

1) A "אֶפְסֹה 2) A בְּהֵן 3) A אִלֵּיךְ 4) A <
5) A אֶפְסֹה 6) A אֶפְסֹה 7-7) A אֶפְסֹה 8) A
מִתְּחִלָּה 9) A אֶפְסֹה 10) A אֶפְסֹה 11) A לֵאלֹ
12) A + אֶפְסֹה cf. Ps 84, 10 13) Ps 65, 4. (14-14) A
אֶפְסֹה 15) A אֶפְסֹה 16) A אֶפְסֹה (17-17) A
לֵאלֹהֵי אֱלֹהִים 18) A אֶפְסֹה 19) A without a 20) A אֶפְסֹה

[illegible]

1) A Δ 2) A ∇ 3) A $<$ (4-4) A $<$ 5) A only \circ
6) A ∇ 7) A Δ 8) A ∇ 9) A, ∇
10) C Δ (11-11) A Δ , ∇ 12) A Δ
13) A ∇ 14) A Δ (15-15) A ∇
16) A ∇ 17) A Δ 18) A ∇
19) A Δ

(2²) אֶת־הַמֶּלֶךְ (1¹) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (2²) אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (3³) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (4⁴) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (5⁵) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (6⁶) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (7⁷) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (8⁸) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (9⁹) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (10¹⁰) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (11¹¹) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (12¹²) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (13¹³) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ (14¹⁴) אֶת־הַמֶּלֶךְ, אֶת־הַמֶּלֶךְ

1) A אֶת־הַמֶּלֶךְ (2-2) A אֶת־הַמֶּלֶךְ (3-3) A <
 (4-4) A only "אֶת־הַמֶּלֶךְ (5-5) A אֶת־הַמֶּלֶךְ 6) A <
 (7-7) A אֶת־הַמֶּלֶךְ 8) A אֶת־הַמֶּלֶךְ 9) A אֶת־הַמֶּלֶךְ
 10) A אֶת־הַמֶּלֶךְ (11-11) A אֶת־הַמֶּלֶךְ 12) A
 אֶת־הַמֶּלֶךְ 13) A אֶת־הַמֶּלֶךְ 14) A אֶת־הַמֶּלֶךְ

(2) מלך ישראל. מלך (1) מלך מלך מלך מלך
 (3) מלך מלך מלך מלך (1) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (4) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (5) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (6) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (7) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (8) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (9) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (10) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (11) מלך מלך מלך מלך
 מלך מלך מלך מלך (12) מלך מלך מלך מלך

1) A < 2) C መረብ 3) C ,ከዚ 4) A
 ጸሐፊዎች (5-5) A "ወላዳ 6) C only ሰ 7) A
 ጸሐፊ 8) A ጸሐፊ (9-9) A ጸሐፊ 10) Mss. plural.
 (11-11) A ጸሐፊዎች ጸሐፊዎች 12) A ,ጸሐፊ

[illegible]

1) A < 2) A = 3) A > (4-4) A
 କମ୍ କରନ୍ତୁ 5) A with it 6) A ସହିତ
 7) A ରେଖା

[illegible]

1) A വര 2) A < 3) A ചർ 4) A വരി
 5) A വരിക 6) A without ന 7) see 8) A പ
 9) A only റ 10) A ചർ 11) A + ചർ 12) A
നരിക (13-13) C < 14) C റ 15) A "റി"
 16) A പ

ಇಂತಿಹ ವಿಷಯವನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ, ಇಂತಹ ವಿಷಯವು (1) ಕೂಡ ನಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ

தலைநகரம் நெடுநகரம் நெடுநகரம் நெடுநகரம்

1. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֶת־מִצְרָיִם וְיֵצֵא אֶת־מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 2. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 3. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 4. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 5. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 6. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 7. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 8. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 9. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 10. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 11. וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵצֵא מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

1) A only a (2-2) A കിടന്നു കിടന്നു 3) A കിടന്നു

4) A < 5) A > 6) A = 7) A ≠

(8-8) A كذا (9-9) A لعمدة من الحق.

C writes also **ḥmāḥ** 10) A **ḥmāḥ** 11) A **ḥmāḥ**

[illegible]

1) A \bar{A} 2) A $\bar{A} \vee B$ 3) A $\bar{A} \vee B$ 4) A $\bar{A} \vee B$
without \bar{A} 5) A \bar{A} 6) A $\bar{A} \vee B$ 7) C "A
8) A + $\bar{A} \vee B$ 9) A $\bar{A} \vee B$
10) A \bar{A} 11) A + \bar{A} (12-12) A $\bar{A} \vee B$
13) A without \bar{A} 14) so B: A \bar{A} ; C \bar{A} (15-15) A $\bar{A} \vee B$

C אֶת־הַיָּדָדִים הַחֲדָשִׁים כְּאִשּׁוֹתָם דַּעֲתָם. וְלֹא¹⁾
 אֶעֱבֹד בָּעֵץ²⁾ חַל הַיָּדָדִים. אֲדָם²⁾ וְכִנָּם³⁾
 לִשְׂכָרָה וְגַם אֲדָם. וְהַפִּי לֹא אֶת־יָדָדִים.
 אֲמַרְתָּ לֹא אֶת־²⁾ אֶעֱבֹד⁴⁾ לְחַל חֲלָמִים.
 וְכֵן יִלְכּוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּאִשּׁוֹת לְרַגְלֵי בָרָא.
 בָּרָא לֹא יִלְכּוּ מִלְּפָנֶיךָ⁵⁾ וְיִמְנָה מִמֶּנּוּ. אֲלֵךְ אֶת־
 לִשְׂכָרָה בָרָא⁶⁾ מִלֵּל. וְכֵן מִלֵּי הַיָּדָדִים בָּרָא. וְכֵן
 הַיָּדָדִים בָּרָא וְהַפִּי. אֲדָם חֲלָמִים, וְכֵן חַל
 וְיִמְנָה מִלֵּל בָּרָא בְּהַיָּדָדִים וְהַפִּי. וְכֵן לֹא
 יִלְכּוּ דַעֲתָם לֹא. וְכֵן מִלֵּל מִיָּד⁷⁾. חֲלָמִים²⁾
 כֵּן אֲדָם כְּאִשּׁוֹת וְהַפִּי⁸⁾ לְחֲלָמִים. וְכֵן לֹא
 וְכֵן אֲמַרְתָּ, כֵּן מִלֵּל. וְכֵן אֲמַרְתָּ⁹⁾ לֹא.
 וְכֵן אֲמַרְתָּ אֲדָם וְהַפִּי. וְכֵן אֲמַרְתָּ. וְכֵן
 וְכֵן אֲמַרְתָּ וְהַפִּי. וְכֵן אֲמַרְתָּ. וְכֵן אֲמַרְתָּ. וְכֵן
 וְכֵן אֲמַרְתָּ¹¹⁾ מִיָּדָדִים וְכֵן אֲמַרְתָּ חֲלָמִים.
 וְכֵן אֲמַרְתָּ מִלֵּל הַיָּדָדִים וְהַפִּי. וְכֵן אֲמַרְתָּ
 וְכֵן אֲמַרְתָּ כֵּן אֲמַרְתָּ. וְכֵן אֲמַרְתָּ²⁾
 וְכֵן¹²⁾ הַיָּדָדִים חַל אֲמַרְתָּ לֹא. אֲמַרְתָּ וְכֵן.
 וְכֵן אֲמַרְתָּ. וְכֵן אֲמַרְתָּ חֲלָמִים. וְכֵן אֲמַרְתָּ לֹא.

1) C אֶת־הַיָּדָדִים 2) A < 3) A הַחֲדָשִׁים 4) A
 אֶעֱבֹד 5) A + חַל 6) A בָּרָא 7) A יִלְכּוּ
 8) C וְהַפִּי 9) A אֲמַרְתָּ 10) C וְכֵן 11) A +
 וְכֵן אֲמַרְתָּ 12) A without וְכֵן

C. חלל מן מלחמה, נפח חלל מן.

מ, ושללל מן. חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

חלל מן מלחמה, חלל מן מלחמה.

1) A + חלל מן מלחמה 2-2) A < 3) A חלל מן מלחמה

4) C חלל מן מלחמה 5) A חלל מן מלחמה 6) A חלל מן מלחמה 7) A + חלל מן מלחמה

U $\text{הַיָּמִים לְחַדָּשָׁה}^1$ לְחַדָּשָׁה^2 הַיָּמִים^3 .
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל. וְהָיָה
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל⁴ הַיָּמִים^5 וְהָיָה^6 עַתָּה^7 וְהָיָה^8
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל⁹ וְהָיָה^9 וְהָיָה^8 . וְהָיָה
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁰ וְהָיָה^{11} וְהָיָה^{11} וְהָיָה^{11}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹² וְהָיָה^{13} וְהָיָה^{13} וְהָיָה^{13}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁴ וְהָיָה^{14} וְהָיָה^{14} וְהָיָה^{14}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁵ וְהָיָה^{15} וְהָיָה^{15} וְהָיָה^{15}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁶ וְהָיָה^{16} וְהָיָה^{16} וְהָיָה^{16}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁷ וְהָיָה^{17} וְהָיָה^{17} וְהָיָה^{17}
 כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל¹⁸ וְהָיָה^{18} וְהָיָה^{18} וְהָיָה^{18}

1) A $\text{הַיָּמִים לְחַדָּשָׁה}$ 2) A לְחַדָּשָׁה 3) A הַיָּמִים
 4) A < 5) A without ה 6) A וְהָיָה 7) A הַיָּמִים
 8) A וְהָיָה (9-9) A וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
 equally bad. 10) A + ה (11-11) A: וְהָיָה וְהָיָה
 . וְהָיָה 12) A + ה (13-13) A: וְהָיָה וְהָיָה
 14) A וְהָיָה 15) A וְהָיָה 16) A + ה
 17) A only ה 18) A + וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה

סודי נחשד נשפט ונחשד.

C סוד נחשד נשפט ונחשד (1) נחשד נשפט ונחשד (2) נחשד נשפט ונחשד (3) נחשד נשפט ונחשד (4) נחשד נשפט ונחשד (5) נחשד נשפט ונחשד (6) נחשד נשפט ונחשד (7) נחשד נשפט ונחשד (8) נחשד נשפט ונחשד (9) נחשד נשפט ונחשד (10) נחשד נשפט ונחשד (11) נחשד נשפט ונחשד (12) נחשד נשפט ונחשד

1) A < 2) A נחשד 3) A נחשד
 4) A נחשד 5) A נחשד נשפט ונחשד 6) A נחשד
 נחשד 7) A only א 8) A נחשד 9) A נחשד
 (10-10) A < 11) A נחשד נשפט ונחשד 12) A + נחשד

B בְּיָסוּדָא: הִלְכָּהּ אֲדֻמָּה בְּיָסוּדָא¹ מִנָּה. וְסֵפֶר בַּל
 מִנָּה. בְּכָד מִלֵּךְ אֲדֻמָּה בְּיָסוּדָא בַּל מִנָּה:
 וְהָיָה. וְהָיָה אֲדֻמָּה לְמִנָּה. אִם דָּגָל אֲדֻמָּה בַּל
 מִנָּה דְּאֲדֻמָּה בַּל מִנָּה. אֲדֻמָּה בַּל מִנָּה דְּאֲדֻמָּה
 לִמִּי: וְכֵן הָיָה מִנָּה לְמִנָּה: בַּל מִנָּה מִנָּה לִמִּי
 פְּרִיטָא דְּאֲדֻמָּה מִנָּה. מִנָּה בְּכָד בַּל לִמִּי
 מִנָּה בְּכָד מִנָּה לְמִנָּה. בְּכָד מִנָּה מִנָּה
 לְכָל. מִנָּה לְמִנָּה דְּאֲדֻמָּה, לִמִּי אֲדֻמָּה. אִם
 בַּל. מִנָּה דְּאֲדֻמָּה בַּל מִנָּה. מִנָּה בַּל מִנָּה.
 מִנָּה בְּכָד מִנָּה מִנָּה: מִנָּה דְּאֲדֻמָּה לְכָל.
 בְּכָד מִנָּה לְכָל אֲדֻמָּה בַּל מִנָּה. מִנָּה
 מִנָּה. דְּאֲדֻמָּה בַּל מִנָּה. מִנָּה בְּכָד מִנָּה
 בַּל מִנָּה. מִנָּה אֲדֻמָּה מִנָּה. אִם, לִמִּי, וְכֵן
 מִנָּה. מִנָּה לְמִנָּה דְּאֲדֻמָּה. מִנָּה. מִנָּה
 אֲדֻמָּה מִנָּה חֲכָמִים, מִנָּה: אֲדֻמָּה בַּל מִנָּה
 מִנָּה. לְכָל מִנָּה בְּכָד לִמִּי מִנָּה. מִנָּה
 לְכָל מִנָּה מִנָּה. אֲדֻמָּה לִמִּי, בַּל מִנָּה בַּל
 בַּל מִנָּה. אִם, בַּל מִנָּה. מִנָּה מִנָּה דְּאֲדֻמָּה
 מִנָּה דְּאֲדֻמָּה. בַּל מִנָּה מִנָּה מִנָּה. מִנָּה
 מִנָּה מִנָּה מִנָּה מִנָּה מִנָּה. מִנָּה מִנָּה
 מִנָּה מִנָּה מִנָּה מִנָּה. אִם, אֲדֻמָּה בַּל מִנָּה
 מִנָּה וְכֵן מִנָּה מִנָּה מִנָּה. דְּאֲדֻמָּה מִנָּה
 מִנָּה מִנָּה מִנָּה. מִנָּה לִמִּי. בְּכָד מִנָּה

¹ Read אֲדֻמָּה with A and C.

[illegible]

1) М. уїтос

B דבֿיִּנְסִי כִּי לֹא מִתְּפַלֵּסְתִּי, וְחַבְדִּי, מִדְּמִי דִּמְעָא
 לְמַלְמַלִּי. וְיִשְׁמַר חַל אֲלֵמָא חַל כְּתִיבָא. וְלִפְדִּי
 וְחַבְדִּי מִלִּי מִדְּמִי. עֲבַד לִי דִּמְעָא כִּי
 אֲמַלְמַלִּי דִּמְעָא: דַּל וְיִשְׁמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר
 מִי דִּל. לֹא גִמַּל לִי¹⁾. אֲלֵמָא מִי²⁾ לֹא מִתְּפַלֵּסְתִּי
 אֲמַר דִּמְעָא דִּמְעָא אֲמַלְמַלִּי דִּמְעָא נִפְקִי מִתְּפַלֵּסְתִּי לִי
 מִתְּפַלֵּסְתִּי וְדִמְעָא דִּמְעָא קִי. חַל אֲלֵמָא, אֲמַר
 אֲמַר דִּל. וְנִפְלִי אֲמַר, וְעַבְדִּי מִתְּפַלֵּסְתִּי מִדְּמִי.
 וְחַבְדִּי מִי דִּמְעָא לִי מִי שְׂתִי מִלִּי: מִתְּפַלֵּסְתִּי
 לִי מִתְּפַלֵּסְתִּי מִתְּפַלֵּסְתִּי מִתְּפַלֵּסְתִּי. מִי דִּל מִי דִּל
 מִי מִי דִּמְעָא דִּמְעָא: מִי אֲלֵמָא³⁾. וְנִפְלִי מִי
 דִּמְעָא אֲמַר מִי. וְחַבְדִּי אֲמַר לִי דִּמְעָא מִי⁴⁾
 מִלִּי מִי דִּל מִי דִּמְעָא לִי. מִי מִי מִי דִּמְעָא
 לִי גִמַּל מִי. וְנִפְלִי מִי דִּמְעָא לִי מִי
 מִי לִי מִי. לִי מִי דִּמְעָא מִי מִי מִי.
 עֲבַד לִי. כִּי אֲמַר מִי דִּמְעָא. חַל
 דִּמְעָא מִי, עֲבַד. אֲמַר אֲמַר גִּמַּל אֲמַר. וְנִפְלִי
 מִי מִי מִי מִי מִי. וְנִפְלִי מִי. וְנִפְלִי מִי
 מִי, דִּי אֲחַלֵּם. כִּי מִי מִי לִי מִי מִי
 מִי מִי מִי מִי. וְנִפְלִי מִי. וְנִפְלִי מִי
 מִי לִי מִי מִי מִי מִי. וְנִפְלִי מִי מִי
 מִי. מִי מִי מִי מִי מִי מִי. וְנִפְלִי מִי
 מִי מִי מִי מִי מִי. וְנִפְלִי מִי מִי

1) Matth. 10, 37.

2) M. אֲמַר

3) Ps. 84, 10.

4) Ps. 65, 4.

[illegible]

1) Ms. singular.

2) Ms. in die

3) Ms. **البحري**

4) M. لي

2) The other Mss. + **κθδουκ**. which seems

[illegible][illegible]

Id. See p. 1, note.

B וַיֵּשֶׁב בְּחֵירוֹת הַדְּבָרִים. מִלֵּל דְּלִלְמָה מְחִיבִים כִּכְחָ.
 וְהָיָה שֶׁחֲדָם אֶתְחַבֵּק מִלֵּל מִן הַיְחִימִים. שְׁלֵחָה
 לְיָחִימִים. וְהַלְחָדָם וְהַיְחִי לְמִי (בְּדָ'). וְהַלְחָדָם
 וְהָיָה מִלֵּל לְיְחִימִים: פֶּלֶאֱמָה, מִיחִימִים. וְהָיָה
 חֶבֶר מְחַבֵּם לִי. מִלֵּל אֶתְחַבֵּם מִי. הָיָה לִי מִי
 לְבָבָה מְחַבֵּם. חָלָה פֶּלֶאֱמָה. אֶתְחַבֵּם מִי
 מִלְחָמָה. וְהָיָה אֶתְחַבֵּם לִי אֶתְחַבֵּם מְחַבֵּם לִי.
 אֶתְחַבֵּם לִי אֶתְחַבֵּם לִי אֶתְחַבֵּם לִי אֶתְחַבֵּם.
 אֶתְחַבֵּם אֶתְחַבֵּם אֶתְחַבֵּם אֶתְחַבֵּם אֶתְחַבֵּם.
 אֶתְחַבֵּם: מִי וְהַלְחָדָם דְּלִלְמָה מְחִיבִים מִי.
 וְהָיָה מִי לְיְחִימִים וְיְחִימִים: אֶתְחַבֵּם מְחַבֵּם
 וְהָיָה מִי: מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 וְהָיָה מִי: מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 אֶתְחַבֵּם מִי: מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 וְהָיָה מִי: מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.
 מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים. מִי לְיְחִימִים.

1) The waw of the 3rd pers. plur. Perf. is sometimes omitted in these texts.

B וְהָיָה לְבִי. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח: (1) אֲכַפֵּי
 לֵאמֹר כִּי. אֵלָּה בְּנִי (2) וְהָיָה. אֲכַפֵּי לֵאמֹר כִּי
 מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי
 בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח לֵאמֹר. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח: מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל
 בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח.

הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי
 בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח.
 מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל
 בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי
 בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח.
 מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל
 בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי
 בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח.
 מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל
 בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי
 בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח
 נִשְׁכָּח. מִן הָאֵל בְּכִי בְּמִסְבָּח נִשְׁכָּח.

1) Here some words have fallen out; cf. C and D, which have:
 may not something like this happen to me too?

2) Read נָשָׂא?

3) Ms. מִן הָאֵל בְּכִי

[illegible]

וְהָיָה עֲבָדָי וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי אֲרָם
 וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעֲבָדֵי
 בְנֵי אֱלֹהֵי כְּנָעַן וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי
 חֵטִי וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי עֲמֹרִי וְעֲבָדֵי
 בְנֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי
 כְּנָעַן וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי חֵטִי וְעֲבָדֵי
 בְנֵי אֱלֹהֵי עֲמֹרִי וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי
 מִצְרָיִם וְעֲבָדֵי בְנֵי אֱלֹהֵי כְּנָעַן

1) Ms. plural.

מאַנטלעך קעגן, מאַנטלעך קעגן
 . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן
 . מאַנטלעך קעגן

: קעגן קעגן קעגן B
 מאַנטלעך קעגן : מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 (1) מאַנטלעך קעגן : מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן : מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן
 מאַנטלעך קעגן . מאַנטלעך קעגן

1) M. מאַנטלעך



ወልደአብ ገብረ ገብረ

E. J. BRILL Ltd — Publishers — Leiden (Holland).

Bishop, John, Extracts from the Ecclesiastical History of Ephesus, edited with grammatical, historical and geographical Notes in English and German by J. P. Margoliouth. 1910. (VIII. 109. *Texte syr.*) 8°. f 1.80
(Semitic Study Series N°. 13).

Dionysius Bar Šalibhi. — The treatise of Dionysius Bar Šalibhi against the Jews. Part I. *The Syriac Text* edited from a Mesopotamian MS. (Cod. Syr. Harris 83) by J. de Zwaan. 1906. (IV. 56 *Texte syr.*) 8°. „ 2.40

Gottheil, Richard J. H., A selection from the Syriac Julian Romance, edited with a complete Glossary in English and German. 1906. (XII. 40. *Texte syr.*; 60 *glossaire*). 8°. „ 1.75
(Semitic Study Series N°. 7).

Kleyn, H. G., Het leven van Johannes van Tella, door Elias. 1882. (IV. 92 et 84 *Texte syr.*). 8°. . „ 3.—

Kleyn, H. G., Jacobus Baradaeüs, de stichter der syrische monophysietische kerk. 1882. (VIII. 212 *dont 19 texte arabe*). 8°. „ 3.—

Land, J. P. N., Joannes Bischof von Ephesos, der erste syrische Kirchenhistoriker, einleitende Studien, mit einer Tafel. 1856. (XI. 200, 1 *pl.*). 8°. . . . „ 2.80

Psalterium tetragalottum. Graece, Syriace, Chaldaice, Latine. Edid. E. Nestle. 1879. (XVI. 161 pag. à double col.). 4°. „ 9.—

Stephen Bar Sudaili. The Syrian mystic and the book of Hierotheos, by A. L. Frothingham Jr. 1886. (VIII. 112 *dont 20 Texte syr.*). gr. in-8°. . . „ 2.50

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.